

broj 16

fenster

Poverenje, Pomirenje, Poštenje
Vertrauen, Versöhnung, Ehrlichkeit

September
2015



Volksdeutsche, Schwaben, Donauschwaben
Hodschag war früher so reich...
Berühmte Deutschen aus Srem
Deutsche Wörter im Serbischen
Aktivitäten in der HUN GERHARD...

Folksdojčeri, Švabe, podunavske Švabe
Odžaci nekada bili bogati kao Mančester
Poznati sremski Nemci
Nemačke reči u srpskom jeziku
Aktivnosti u Humanitarnom udruženju...

FESTIVAL KUGLOFA



GUGELHUPFFEST 2015.

fenster

Poverenje, Pomirenje, Poštenje
Vertrauen, Versöhnung, Ehrlichkeit

Izdavač: Fondacija za zaštitu zavičajnog nasleđa
Podunavskih Švaba
ZAVIČAJNA KUĆA,

Herausgeber
Die Stiftung für die Bewahrung des heimatischen Erbes
der Donauschwaben
HEIMATHAUS
Syrmisch Karlowitz

21205 Sremski Karlovci,
Andreja Volnog 1A
tel/fax: 381.21.881707
e-mail: fenster@neobee.net
www.fenster-vojvodina.com

Konto: 340 – 11013009 – 73
Devisenkonto: 340 – 10016010 – 75

Glavni i odgovorni urednik/
Chefredakteur:
Stjepan A. Seder (Stevan A. Söder)
Handynummer: 00381(0)655528747

Sekretar redakcije/
Redaktionssekretärin:
Nada Stojsin
Grafički urednik/
Artdirektor: Stevan Jovanovic

Redaktion:
Nada Stojsin, Stefan Barth,
Helmut Frisch, Dr Vladimir Gajger,
Zdravko Huber, Bogdan Ibrajter,
VeselaLaloš, Robert Lahr

Fotografije/Photo:
Vesela Laloš, Gabriela Bogišić, Stevan Miler, Stjepan A.
Seder, Arhiv/Archiv Bela Crkva, Arhiv/Archiv Michael
Schmidt, Arhiv/Archiv Stjepan A. Seder

štampa: NEW PRINT Novi Sad
Druckerei: NEW PRINT Novi Sad
Broj/Nummer: 16
Tiraž : 500 primeraka
Auflage: 500 Exemplaren
September 2015
Preis 200 Dinar
Für Ausland 5 €

CIP ISSN - 1451-5202
COBISS. SR-ID 200428295

“FENSTER” izlazi zahvaljujući podršci Sekretarijata za kulturu i javno informisanje i priložima čitataca. Izdanje ovog broja podržalo je Ministarstvo kulture i informisanja i ambasada Republike Nemačke u Beogradu. Die Zeitschrift “FENSTER” erscheint dank der Unterstützung des Sekretariats für Kultur und Öffentliches und der Beiträge von Lesern. Diese Ausgabe wurde durch die Unterstützung des Ministeriums für Kultur und Information und der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Belgrad unterstützt.

Prilozi autora potpisani imenom ne moraju izražavati mišljenje redakcije i izdavača
Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung des Herausgebers wieder.

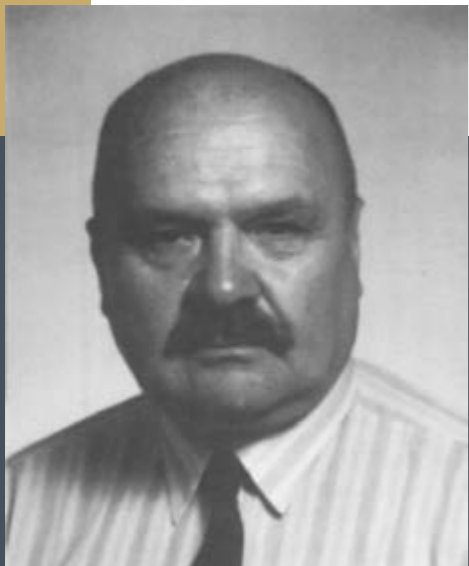
SADRŽAJ

Reč urednika	
Država je svoje rekla sada je na nas red.	2
Intervju sa predsednikom Nemačkog nacionalnog saveta	4
Nasleđe podunavskih Švaba u Banatu	8
Volksdojčeri, Švabe, Podunavske Švabe	13
Zanimanja karlovačkih Nemaca	17
Odžaci nekada bili bogati kao Mančester	19
Postoji li nemačka nacionalna manjina u Srbiji – Vojvodini	22
Poklon zavičaju	28
Nestali Sebastijan Vajfert	30
Poznati sremski Nemci	34
Nemačke reči u srpskom jeziku	38
Festival kuglofa	40
Andeo čuvar Vojvodine	42
Aktivnosti u Humanitarnom udruženju GERHARD	44

INHALT

Ein Wort des Chefredakteurs Der Staat hat schon gesagt, jetzt sind wir dran	3
Interview Laslo Gence Mandler	6
Nachlass der Donauschwaben in Banat	11
Volksdeutsche, Schwaben, Donauschwaben	15
Die Deutschen von Karlowitz und ihre Handwerke	18
Hodschag war früher so reich wie Manchester	20
Gibt es die deutsche Minderheit in Serbien – in der Vojvodina?	25
Eingeschenk für die heimat	29
Der verschwundene Sebastian Weifert	32
Berühmte Deutschen aus Srem	36
Deutsche Wörter im Serbischen	39
Gugelhupffest	41
Schutzengel der Wojwodina	43
Aktivitäten in der HUN GERHARD Sombor	44

REČ UREDNIKA



DRŽAVA JE SVOJE REKLA, SADA JE NA NAS RED

Republika Srbija je pre desetak godina donela Zakon o nacionalnim savetima nacionalnih manjina kojim je utvrdila pravo nacionalnih manjina koje žive u Srbiji da učestvuju u uređivanju određenih pitanja od značaja za državu i za nacionalne manjine. Kao važna pitanja utvrdila je: informisanje, obrazovanje, kulturu i službenu upotrebu jezika nacionalnih manjina. Da bi omogućila i uredila načine na koje nacionalne manjine mogu da učestvuju u ovim poslovima država je 2002. godine donela Zakona o zaštiti prava i sloboda nacionalnih manjina. Na osnovu toga zakona su, putem elektorskih skupština, prvi put izabrani saveti nacionalnih manjina 2007. godine. I od tada sve nacionalne manjine u Srbiji imaju pravo da konstituišu svoje nacionalne savete i podele teret odgovornosti upravljanja državom sa ostalim građanima. Svoje nacionalne savete mogu da izaberu neposrednim izborima ili putem elektorske skupštine, pa kako koja nacionalna manjina uspe da uredi svoje međusobne odnose tako i izabere svoj nacionalni savet.

Da ovo pravo ne bi ostalo „mrtvo slovo na papiru“ država je preduzela i neke dodatne mere, pa u tom smislu podržava aktivno-

sti nacionalnih manjina tako što finansira rad nacionalnih saveta, ali i aktivnosti u okviru ove četiri oblasti koje je utvrdila kao važne za nacionalne manjine. U okviru ovih aktivnosti i ovaj broj FENSTER-a, ali i naredni su finansirani od strane države, od strane Ministarstva za kulturu i informisanje.

Država je svoje uradila, a koliko će koja nacionalna manjina, svojim aktivnostima, doprineti poboljšanju svoga položaja, ali i položaja države, zavisi od nje same. Zbog toga, da li će i koliko nacionalna manjina uzeti učešće u navedenim oblastima i doprineti poboljšanju stanja u istima, ostaje na svakoj nacionalnoj manjini.

Šta smo mi, odnosno naš nacionalni savet, uradili zaključite sami. Da Vam u tome pomognemo naš saradnik je razgovarao sa Predsednikom našeg nacionalnog saveta. Taj razgovor objavljujemo u ovom broju FENSTER-a, pa sami izvedite zaključak.

Stjepan A. Seder

EIN WORT DES CHEFREDAKTEURS

DER STAAT HAT SCHON GESAGT, JETZT SIND WIR DRAN

Die Republik Serbien brachte vor zehn Jahren das Gesetz über die Nationalräte der nationalen Minderheiten, mit dem das Recht der nationalen Minderheiten in Serbien festgelegt wurde, so dass sie am Regeln von bestimmten Fragen teilnehmen können, die für den Staat und die nationalen Minderheiten wichtig sind. Als wichtige Fragen gelten: Information, Bildung, Kultur und Amtssprache der nationalen Minderheiten. 2002 brachte der Staat das Gesetz über den Schutz der Rechte und Freiheit der nationalen Minderheiten, um das Verfahren zu ermöglichen und regeln, wie die nationalen Minderheiten bei schon erwähnten Aufgaben mitwirken können. Nach diesem Gesetz wurden 2007 mit Hilfe von elektronischen Versammlungen zum ersten mal die Nationalräte der Minderheiten gewählt. Seitdem haben alle nationalen Minderheiten das Recht ihre eigenen Nationalräte zu verfassen und die Verantwortung fürs Regieren vom Staat mit anderen Bürgern zu verteilen. Ihre Nationalräte können sie in Direktwahl oder mit Hilfe von elektronischen Versammlungen wählen. Nationale Minderheiten haben die Freiheit ihre gegenseitigen Beziehungen allein zu regeln und ihren Nationalrat frei zu wählen.

Damit dieses Recht nicht nur als „totes Recht“ bleibt, hat der Staat zusätzliche Maßnahmen durchgeführt. In dem Sinne unterstützt der

Staat die Aktivitäten der nationalen Minderheiten durch die Finanzierung von Nationalräten und durchs finanzielle Fördern von Aktivitäten, die zu vier wichtigen Gebieten der nationalen Minderheiten gehören. Im Rahmen von diesen Aktivitäten werden vom Staat, bzw. von dem Ministerium für Kultur und Information auch die aktuelle und nächste „FENSTER“- Ausgabe finanziert.

Der Staat hat das Beste gemacht und von jeder nationalen Minderheit hängt ab, wie sie mit ihren Aktivitäten ihre eigene Lage und Lage des Staates verbessern kann. Ob und wieviel die Minderheit an schon erwähnten Gebieten teilnimmt und ob sie den Zustand in den Gebieten verändert will, hängt nur von jeder Minderheit ab.

Was wir, bzw. was unser Nationalrat gemacht hat, sollten Sie beurteilen. Um Ihnen zu helfen, sprach unser Mitarbeiter mit dem Vorsitzenden unseres Nationalrates. Dieses Gespräch veröffentlichen wir in dieser FENSTER- Ausgabe, so dass Sie zu einem Schluss kommen können.

Stjepan A. Seder
Übersetzung: Marija Janković

Saradnik FENSTER-a Stevan Miler je razgovarao sa predsednikom Nacionalnog saveta nemačke nacionalne manjine u Srbiji Laslom Gence Mandlerom. Taj razgovor prenosimo u celosti.

Nacionalni savet nemačke nacionalne manjine u Srbiji, nakon devet meseci od formiranja, radi u otežanim uslovima

**Nema aktivnosti, kriva dokumentacija
Završni račun za proteklu 2014. godinu nije predat, ministarstvo uskratilo novčanu podršku.**

Izbori za Nacionalni savet nemačke nacionalne manjine u Srbiji, izvršeni su pre oko deset meseci, a formiranje Nacionalnog saveeta, izvršeno je 20. novembra prokle godine. Primopredaja dokumentacije ni do danas nije izvršena, tako da nije predat završni račun za 2014. godinu i iz ovog razloga ministarstvo ne isplaćuje zakonsku novčanu podršku za rad Nacionalnog saveta. Ovo je razlog da razgovaramo sa Laslom Gence Mandlerom, predsednikom novoformiranog Nacionalnog saveta nemačke nacionalne manjine u Srbiji.

Od početka mandata Nacionalnog saveeta, prošlo je gotovo godinu dana, koje su do sada aktivnosti sprovedene u okviru nadležnosti?

Nacionalni savet je konstituisan 20. novembra 2014. godine. Istakao bih, da je rad bio otežan zbog registracije, prenosa sedišta, pravo potpisa sam dobio krajem marta ove godine, a zatim nije izvršena primopredaja dokumentacije i inventara osnovnih sredstava, što je osnov za godišnji obračun ili završni račun i zbog toga je došlo do blokade isplata od strane ministarstva u junu i julu mesecu;

Da li su rađeni odrđeni projekti, ako jesu, da li je nacionalni savet neke finansirao, koje i kojim sredstvima?

U odgovoru na predhodno pitanje mislim da sam argumentovano obrazložio dosadašnje probleme koje smo morali hitno rešavati. Istakao bih da nismo sedeli skrštenih ruku, nego smo sačinili novi statut, doneli plan rada, finansijski plan, kao i pravilnike i poslovnik o radu.

Da li se isplaćuju honorari za članove nacionalnog saveta, saradnike i za koje konkretne aktivnosti?

U novom sazivu Nacionalnog saveta, honorari se ne isplaćuju, nego naknade za izvršeni rad po godišnjem planu rada Nacionalnog saveta, a za spoljne saradnike, po ugovoru o delu.

Na koji način informišete pripadnike nemačke nacionalne zajednice o radu i aktivnostima Nacionalnog saveta?

Postoji web sajt Nacionalnog saveta. On je još u razvojnom stanju zbog predhodno napomenutih teškoća i ovaj sajt mogu posetiti članovi Nacionalnog saveta, ali i svi zainteresovani za nemačku kulturu.

Bilo je zahteva za finansijsku pomoć lista „Fenster“, koji je jedini časopis na nemačkom jeziku. Nije bilo odgovora na ovaj zahtev!?

Nismo mogli odgovoriti na zahtev, koji ja iskren da budem nisam ni registrovao da je stigao. Razlog sam u odgovorima na predhodna pitanja izneo. Nismo još u stanju da počnemo sa



normalnim radom, a svakako da ćemo u narednom periodu odgovoriti na zahtev i pomoći list „Fenster“ u okviru svojih mogućnosti.

Koji odbori ili komisije postoje u nacionalnom savetu i koje su njihove konkretne aktivnosti?

Postoji Izvršni odbor, organ koji vrši koordinaciju svih odbora. Odbori Nacionalnog saveeta su: Odbor za kulturu, odbor za obrazovanje, odbor za informisanje i odbor za službenu upotrebu jezika i pisma i komisija za dodelu sredstava po konkursima. Na poslednjem sastanku nacionalnog saveta, izabrana je komisija za očuvanje nemačkih grobalja, crkvi i sakralnih spomenika u Srbiji. Osnovana je i Fondacija pod nazivom „Nemačka fondacija“ za dodelu sredstava nemačkim udruženjima u Srbiji, na osnovu konkursa.

Da li postoje neke pozitivne razlike u radu, u odnosu na predhodni saziv Nacionalnog saveta?

Neka na ovo pitanje odgovore članovi Nacionalnog saveta, a vremenom i birači nemačke nacionalne manjine u Srbiji.

Da li postoji nešto što se može posebno pozitivno istaći u radu Nacionalnog saveta?

Posebno bih istakao, da se Nacionalni savet zalaže za ponovno uvođenje nemačkog jezika i pisma u službenu upotrebu i za korišćenje maternjeg jezika na svim sastancima Saveeta. Na žalost, sredstva za ovu godinu za službenu upotrebu jezika i pisma su ukinuta. Nacionalni saveti kojima jezik nije u službenoj upotrebi, zajedno se sa nama zalažu za ponovno finansiranje ovih aktivnosti.

Da li postoji nešto negativno što biste želeli istaći, što ometa rad nacionalnog saveeta, pored navedenih problema?

Da, u ovoj godini sredstva su umanjena za oko devet posto, za rad Nacionalnih saveta. Zatim imamo i administrativne poteškoće, a i ostali smo dužni Poreskoj upravi, Fondu za zdravstvo, a pristigli su i neplaćeni računi. Nadam se da će se izvršiti u što skorije vreme primopredaja dokumentacije i osnovnih sredstava – inventara, da možemo normalno raditi.

Razgovor vodio i prilagodio:
S. Miler

Der Mitarbeiter der Zeitschrift FENSTER Stevan Miler hat sich mit dem Vorsitzenden des Deutschen Nationalrates László Gönczö Mandler getroffen. Hier das ganze Interview:

Neun Monate nach seiner Konstituierung funktioniert der Nationalrat der deutschen Minderheit in Serbien unter schwierigen Bedingungen

Keine Aktivitäten, Schuld liegt bei der Dokumentation

Die Schlussabrechnung für das Jahr 2014 wurde nicht eingereicht, das Ministerium verweigert finanzielle Unterstützung.

Die Wahl für den Nationalrat der deutschen Minderheit in Serbien fand vor zehn Monaten statt, doch konstituiert wurde er am 20. November letzten Jahres. Die Unterlagen wurden bis heute noch nicht ausgehändigt, so dass die Schlussabrechnung für das Jahr 2014 noch nicht eingereicht wurde und das Ministerium deshalb die gesetzliche finanzielle Unterstützung nicht auszahlt. Aus diesem Grund sprechen wir mit László Gönczö Mandler, dem Vorsitzenden des neuen Nationalrats der deutschen Minderheit in Serbien.

- S. Miler: Das Mandat des Nationalrats hat vor fast einem Jahr angefangen. Welche Aktivitäten in seinem Zuständigkeitsbereich wurden bisher durchgeführt?

László Gönczö Mandler: Der Nationalrat wurde am 20. November 2014 konstituiert. Ich möchte betonen, dass die Arbeit wegen der Registrierung und Sitzverlegung schwierig war und mir erst Ende Mai dieses Jahres Zeichnungsberechtigung erteilt wurde. Außerdem wurden die Unterlagen und das Anlagevermögen - das Inventar, also die Grundlagen für den Jahresabschluss oder die Schlussabrechnung, nicht eingereicht, weshalb im Juni und Juli das Ministerium alle Zahlungen gesperrt hat.

- S. Miler: Wurde es an Projekten gearbeitet und wenn ja, hat der Nationalrat eini-

ge auch finanziert und aus welchen Mitteln?

L.G. Mandler:

Ich glaube, dass ich beim Beantworten der vorigen Frage alle Probleme argumentativ begründet habe, die wir dringend lösen mussten. Ich möchte betonen, dass wir nicht mit verschränkten Armen gesessen haben, sondern eine neue Satzung verabschiedet, einen Arbeitsplan und Finanzplan erarbeitet, sowie verschiedene Ordnungen und die Geschäftsordnung erlassen haben.

- S. Miler: Werden die Honorare für die Mitglieder des Nationalrats und die Mitarbeiter ausgezahlt und für welche konkreten Aktivitäten?

L.G. Mandler:

Mit der neuen Zusammensetzung des Nationalrats werden keine Honorare ausgezahlt, sondern das mit dem Jahresarbeitsplan des Nationalrats, bzw. das mit dem Dienstvertrag für die externen Mitarbeiter festgelegte Arbeitsentgelt.

- S. Miler: Wie informieren Sie die Mitglieder der deutschen Minderheit über die Arbeit und die Aktivitäten des Nationalrats?

L.G. Mandler:

Es gibt eine Website des Nationalrats. Sie ist wegen der bereits erwähnten Schwierigkeiten noch in der Entwicklungsphase, doch sie kann von allen Mitgliedern des Nationalrats und von allen, die sich für die deutsche Kultur interessieren, besucht werden.

- S. Miler: Das Blatt „Fenster“ hat als einzige deutschsprachige Zeitschrift finanzielle Hilfe beantragt. Gab es keine Antwort auf diesen Antrag?

L.G. Mandler:

Wir konnten den Antrag nicht genehmigen; um ehrlich zu sein, habe ich ihn auch nicht registriert. Die Gründe dafür habe ich in

meinen Antworten auf die vorigen Fragen bereits genannt. Wir sind noch nicht in der Lage, mit einer normalen Arbeit anzufangen, aber wir werden in der nächsten Zeit den Antrag sicher genehmigen und dem Blatt „Fenster“ im Rahmen unserer Möglichkeiten helfen.

- S. Miler: Welche Ausschüsse oder Kommissionen gibt es im Nationalrat und was sind ihre konkreten Aktivitäten?

L.G. Mandler:

Es gibt den Verwaltungsrat, der Ausschüsse koordiniert. Desweiteren gibt es den Ausschuss für Kultur, den Ausschuss für Bildung, den Ausschuss für Informationen und den Ausschuss für den offiziellen Gebrauch der Sprache und Schrift, sowie den Ausschuss für die Zuteilung der durch Ausschreibungen genehmigten Mittel. Bei der letzten Sitzung des Nationalrats wurde auch der Ausschuss für die Erhaltung deutscher Freidhöfe, Kirchen und sakraler Denkmäler in Serbien gegründet. Es wurde auch die „Deutsche Stiftung“ gegründet, die aufgrund Ausschreibungen Mittel an deutsche Vereine in Serbien verteilt.

- S. Miler: Gibt es positive Unterschiede in der Arbeit im Vergleich zur früheren Zusammensetzung des Nationalrats?

L.G. Mandler:

Diese Frage sollen die Mitglieder des Nationalrats beantworten und mit der Zeit auch die Wähler der deutschen Minderheit in Serbien.

- S. Miler: Können Sie etwas in der Arbeit des Nationalrats als besonders positiv hervorheben?

L.G. Mandler:

Ich möchte besonders betonen, dass sich der Nationalrat für die Wiedereinführung der deutschen Sprache und Schrift im offiziellen Gebrauch und für ihren Gebrauch als Muttersprache bei allen Sitzungen des Nationalrats einsetzt. Leider wurden in diesem Jahr die Mittel für den offiziellen Sprach- und Schriftgebrauch nicht genehmigt. Nationalräte, deren Sprachen nicht im offiziellen Gebrauch sind, setzen sich mit uns für die erneute Finanzierung dieser Aktivität ein.

- S. Miler: Möchten Sie etwas Negatives betonen, das neben den bereits erwähnten Problemen die Arbeit des Nationalrats stört?

L.G. Mandler:

Ja, in diesem Jahr wurden die für die Arbeit der Nationalräte bestimmten Gelder um 9 % gekürzt. Wir haben auch Probleme mit der Verwaltung, haben Schulden beim Finanzamt und Gesundheitsfonds und unbezahlte Rechnungen sind auch da. Ich hoffe, dass die Übergabe der Unterlagen und des Anlagevermögens, des Inventars, bald stattfindet, damit wir arbeiten können.

Das Interview wurde geführt von: S. Miler
Übersetzung: Marija Janković



NASLEĐE PODUNAVSKIH ŠVABA U BANATU

Vrhunsko vino i karnevali, rad i šparanje



Prvi nemački doseljenici u Belu Crkvu (Weisskirchen) pristigli su 1717. godine, i oni su upravo otkrili lepotu i pogodnosti kraja okruženog čak sa dve reke, Nerom i Karašem, koji uviru u rečni simbol Mitteleurope, reku Dunav. Na ovaj prostor nemački doseljenici dolaze sve do 1737, te praktično udaraju temelje postojećem naselju Bela Crkva, praveći od nje pravu baroknu varošicu, i jedan od značajnih ekonomskih i kulturnih centara Podunavskih Švaba.

Ali, dok je u vreme Austrougarske monarhije nemačko stanovništvo u Banatu činilo većinski živalj, danas je ono u Beloj Crkvi svedeno na gotovo jednocifren broj. Stoga je teško i naći kompetentnog sagovornika o preostalom kulturnom nasleđu, i očuvanim tradicionalnim običajima podunavskih Nemaca u ovom delu Banata. Željko Komarica, viši arhivar Istoriskog arhiva u Beloj Crkvi, ističe da se pre može govoriti o očuvanim navikama u svakodnevnom životu, prenetih i u domove stanovnika ostalih nacionalnosti koji su delili životni prostor sa Nemicima.

Tu najpre možemo govoriti o načinu ishrane - o čuvenom nedeljnom banatskom ručku, koji se i dan-danas ne može zamisliti bez rimflajša,

odnosno, kokošijeg mesa, kivanog krompira i sosa, uz obaveznu kokošiju supu. Svakako ne treba zaboraviti ni štrudle, šnenokle, knedle, krofne, dunstiranje voća, i ostavljanje zimnice, koje govore o tim navikama i uticaju na kuhinju drugih naroda. Upravo nazivi tih običaja i jela najbokje govore i o poreklu tog umeća. Osim spremanja zimnice, Nemci su svojim susedima doneli novinu i u raznim načinima ostavljanja mesa za zimu, što je znatno obogatilo ishranu stanovništva tokom zimskih meseci.

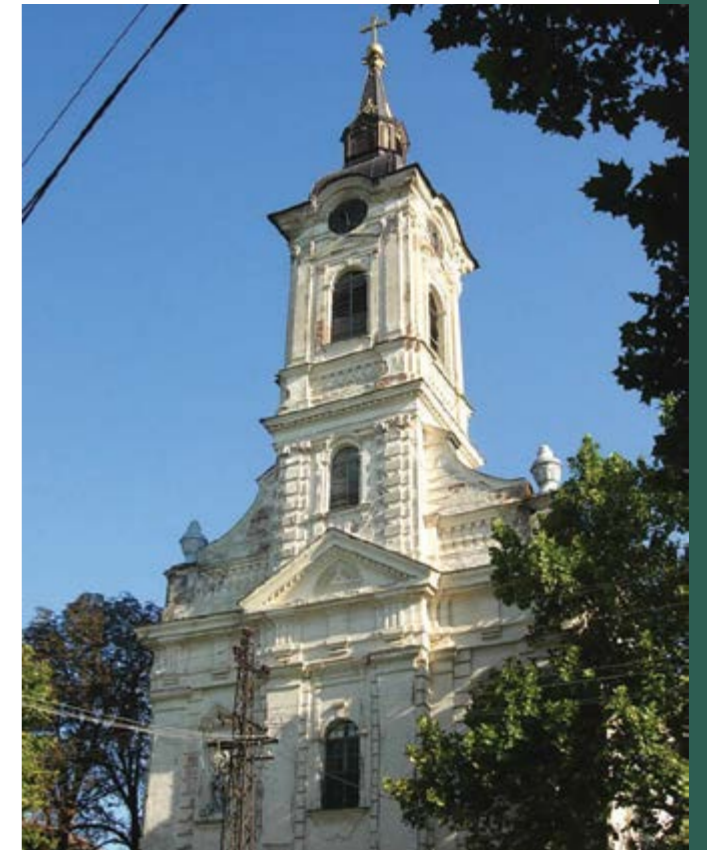
Jedna od ekonomski zbačajnih zaostavština jeste veština proizvodnje piva, a gotovo sve današnje pivare u Vojvodini sa tradicijom su u stvari su osnovali Nemci - prva je bila u Apatinu, osnovana 1756. godine, zatim je tu Wajfert pivara u Banatu, kao i fabrika „Lav“ piva u Čelarevu.

Drugi aspekt nasleđa nekadašnjih stanovnika Vojvodine, a pre svega Banata može se uočiti i u specifičnom sistemu vrednosti, koji je počivao u velikoj meri na „arbajtovanju“ i „šparanju“. Kultura rada i štednje je i danas u banatskim selima održana, mada ih, iskreno rečeno, tektonski društveni potresi u zemlji, a i šire, već podosta ruiniraju.

„Ovdašnje stanovništvo se u vreme dolaska Nemaca i njihovog brojčanog dominiranja u mnogo čemu ugledalo na svoje nemačke susede, kako u pogledu unapređenja poljoprivredne proizvodnje, tako i u prihvatanju novih i korisnih zanata, izgradnji kuća, načina stanovanja i ishrane“, navodi Zlatoje Martinov, novinar, koji je i objavio knjigu o uticaju podunavskih Švaba na život Vojvođana.

Kako navode stariji stanovnici južnobanatskog kraja, uticaj nemačkog načina života na ostale narode koji su sa njima živeli ostavio je trag i u načinu obrade zemlje. Od Nemaca je, recimo, prihvaćen novi sistem oranja koji podrazumeva zimsku i jesenju obradu zemlje, zatim đubrenje zemlje i „sejanje na brazdu“, kao i skladištenje i pripremanje hrane za prihranu stoke u stajama, umesto na ispaši, ili pak način zaštite voćnjaka od glodara.

Ipak, osnovu ekonomije Weisskirchena u XVII i XIX veku činili su trgovina i zanatstvo, dok je u poljoprivredi dominirao uzgoj vinove loze i proizvodnja vina. Južni Banat je predeo na kojem Karpati prelaze u blagu



SPOMENICI KULTURE

Među spomenicima kulture koje su ostavili Nemci iza sebe na porstoru Južnog Banata, i pre svega u svom nekadašnjem središtu Beloj Crkvi jedan od najznačajnijih je statua Svetog Urbana, zaštitnika vinara i vinogradara, postavljena na padini Urvanskog brega. Spomenik je istovremeno i svedočanstvo o načinu života nemačkog stanovništva u ovom delu Banata, koje se prevashodno bavilo uzgojem vinove loze i proizvodnjom vina.

I same kuće, koje i danas nose prepoznatljivi srednjoevropski, donekle i barokni stil gradnje, jesu vredni kulturni spomenici, i one u velikoj meri i danas čine pretežnu arhitekturu Bele Crkve. Ti je i crkva Svete Ane, kao i brojni krstovi pokraj puta, koji svedoče o značaju religije i crkve u životima tadašnjih ljudi.

panonsku nizinu, a te zatalasane oranice Nemci su umešno pretvorili u plodne vinograde, na kojima se proizvodilo vino vrhunskog kvaliteta. Tradicija proizvodnje vina i uzgoja grožđa održana je decenijama nakon odlaska većine nemačkog stanovništva posle II svetskog rata, te je i socijalistički režim prihvatio vinogradarstvo kao jednu od glavnih poljoprivrednih



NACHLASS DER DONAUSCHWABEN IN BANAT

Ausgezeichneter Wein und Karlnevals,
Arbeit und Sparen



grana belocrkvanskog regiona. Na žalost, sa godinama opšteg propadanja srbijanske ekonomije iskorenjeni su mnogi vinogradi u ovom kraju.

Takođe, osim u stilu i načinu građenja kuća, koji je i danas prepoznatljiv kao srednjevropski barokni, Nemci su svojim komšijama preneli navike u održavanju kuća, uz posebnu brigu o estetskoj strani stani stanovanja. Pažnja je posvećivana ne samo dvoristima, već i izgledu ulica, i na njima je sve više cvetnih ukrasa i zelenila. Svaka kuća imala je obaveznu bašticu, uobičajeno je bilo ukrašavanje prozorima saksijama muškata, a u lejamama ovičenim zimzelenom, sa zumbulima, hortenzijama, floksom, tokom uskršnjih parznika „sakrivani“ su pokloni za decu. Običaj je do danas ostao, mada ga polako istiskuje moderan život sa drugačijim navikama.

Gajenje cveća i negovanje bašti postalo je gotovo obaveza za stanovnike Bele Crkve, koja i danas neguje manifestaciju Karneval cveća, nastalu i nasleđenu upravo od Nemaca. Željko Komarica navodi da je Bela Crkva time u izvesnoj meri nastavila tradiciju pokladnih karnevala, koji su 1911. godine poprimili formu pravog uličnog festivala. Običaj je i danas i te kako živ, i jedan je od najatraktivnijih i najpoznatijih u Vojvodini.

Prvi pisani dokumenti o ovakvim dešavanjima postoje još od 1842. godine, kada je jedno putujuće pozorište zatražilo dozvolu da za po-

klade održi predstavu na ulicama Bele Crkve. Današnji Karneval cveća jeste kopija prvih karnevala nastalih 1911. godine. On je zvanično obnovljen 1964. godine, održava se tokom kasnog proleća, i čine ga eksponati sačinjeni od cveća, koji se kreću u karnevalskoj povorci kroz čitav grad. Iako moderni uticaji karnevalske pomame u zemlji i svetu ostavljaju svoj trag na tradicionalne izvore, te je moguće sresti i samba plesačice, ili tragove „pink kulture“, ipak, belocrkvanski karneval i danas nastoji da kroz eksponate, sačinjene od veštačkog ili prirodnog cveća, predstavi običaje ovoga kraja. Ali, sa mnogo manje komičnih i humornih elemenata, što je bilo jedna od osnovnih odlika prvih karnevala.

Ulični festivali ostavili su svoj trag i uticaj i na jedan običaj vezan za seoski način obeležavanja pokladnih praznika kod pravoslavnog življa, te se u nekim banatskih selima i danas održavaju tzv. fašange, karakteristične takođe po maštovitim maskama i prerusavanju, sa namerom da se gledaoci nasmeju i sve pretvori u dobru zabavu. One su na neki način kombinacija starih gotovo paganskih ranoprolećnih (slovenskih) rituala i srednjoevropskih uličnih karnevala, a ime im potiče potiče od nemačke reči fasching zug, odnosno karnevalska povorka.

Vesela Laloš

Die ersten Einwanderer in Weisskirchen kamen im Jahre 1717 und waren die ersten, die Schönheit und das Privileg vom Gegend mit zwei Flüssen Nera und Karasch entdeckten, die in die Donau, das Flußsymbol von Mitteleuropa, einfließen. In dieses Gebiet kamen bis 1737 deutsche Einwanderer an und legten den

Grundstein zu dem schon gegründeten Ort Weisskirchen, indem sie dadurch das barock Städtchen machten, das ein der bedeutesten Wirtschafts- und Kulturzentren von Wojwodinas Deutschen in der Zeit war.

In der Zeit der Österreichisch-Ungarischen Monarchie war die deutsche Bevölkerung die Mehrheit, aber heute in Weisskirchen gibt es kaum Deutsche. Deswegen ist sehr schwer jemanden zu finden, der kompetent über übrigen kulturellen Nachlass und behaltene Gebräuche und Sitten der Donauschwaben in diesem Teil von Banat reden könnte. Željko Komarica, Archivar des höheren Dienstes in Weisskirchen, behauptet, dass man mehr über die behaltene Gewohnheiten im Alltagsleben reden kann. Diese Gewohnheiten wurden auch in die Haushalte von anderen Nationalitäten übertragen, die mit

Deutschen den gleichen Lebensraum teilten.

Zuerst können wir über die Ernährungsweise reden - über das bekannte Sonntags Mittagessen in Banat, das aus dem „Rimfleisch“, bzw. aus Hähnchen, Kartoffeln und Söße, und notwendige Hühnersuppe besteht. Strudeln, Schneenockerl, Knödeln, Krapfen, Dunstobst und Wintervorräte sprechen selbst über Gewohnheiten und ihren Einfluss auf unterschiedliche Küchen. Die Namen von Gebräuchen und Gerichten zeigen am besten ihre Herkunft. Neben Wintervorrätezubereitung brachten die Deutschen ihren Nachbarn auch unterschiedliche Weise und Rezepte, wie man Fleisch für Wintervorräte zubereitet, so dass die Ernährung der Bevölkerung im Laufe der Wintermonate bereichert wurde.

Ein der wichtigsten wirtschaftlichen Nachlässe ist die Bierherstellung und fast alle Bierbrauereien in Wojwodina wurden von den Deutschen gegründet, die erste war 1756 in Apatin gegründet, danach Weifert Brauerei in Banat und Brauerei „Löwe“ (serb. „Lav“) in Celarevo.

Der zweite Aspekt vom Nachlass der ehemaligen Wojwodinas Einwohner, besonders von

Banat, kann man mit dem Begriff besonderes Wertesystem nennen, das auf „arbeiten“ und „sparen“ besteht. Arbeits- und Sparkultur wird auch heute in Banats Dörfern behalten, obwohl sie von tektonischen und gesellschaftlichen Erdbeben im Land und Umgebung ruiniert wird.

„Einheimische Bevölkerung nahm ihre deutsche Nachbar als Vorbild in der Zeit deutscher Einwanderung und ahmten nicht nur ihre neuen Förderungen im Rahmen der Landwirtschaft nach, sondern auch in neuen und nützlichen Handwerken, in Hausbauen, in Wohn- und Essgewohnheiten“, sagt Zlatoje Martinov, Journalist, der das Buch über den Einfluss von Donauschwaben aufs Leben in Wojwodina veröffentlicht hat.

Wie die älteren Bewohner in Südbanat behaupten, der Einfluss von deutscher Lebensweise lies große Spuren im Rahmen vom Bebauen auf andere Völker hinter, mit den die Deutschen zusammenlebten. Das neue Pflügensystem, das Untergründpflücken im Winter und Herbst, danach Erde düngen, „das Anbauen auf eine Furche“, Lagern und Vorbereitung der Viehernährung in Stahl, anstatt in Feldern, Schutzmassnahmen vor Nagetieren in Obstgärten.

Trotzdem bestand die Hauptwirtschaft in Weisskirchen im XVII und XIX Jahrhundert aus Handel und Gewerbe, für Landwirtschaft waren Weinrebeerziehung und Weinherstellung besonders wichtig. Südbanat ist der Gebiet, in dem die Karpaten langsam zum Flachland umwandeln und genau diese Erde verwandelten die Deutschen in fruchtbare Weingärten, die den erstklassigen Wein produzierten. Die Tradition der Weinherstellung und Weinrebeerziehung wurde auch nach dem Auswandern der deutschen Bevölkerung, nach dem Zweiten Weltkrieg behalten, so dass das sozialistische Regime die Weinwirtschaft als der Hauptzweig der Landwirtschaft in Weisskirchens Region erkannte. Leider werden viele Weingärten in diesem Gebiet aufgrund von schlechten finanziellen Umständen in der serbischen Wirtschaft in der letzten Zeit ausgestorben.

Die Deutschen übertrugen ihren Nachbarn neben dem Baustil von Wohnhäusern, der als mitteleuropäischer Barockstil genannt wird, auch die Gewohnheiten, die sich auf Hygiene und Ästhetik der Wohnkultur beziehen. Die große Bedeutung wurde nicht nur Höfen, sondern auch Straßen, Blumenalleen und grünen

KULTURDENKMÄLER

Zwischen den Kulturdenkmälern, die die Deutschen hinter sich in Südbanat hintergelassen haben, vor allen im ehemaligen Mittelpunkt, in Weisskirchen, könnte die Statue von St. Urban, der Schützer von Weintrinkern und Weinbauern, das wichtigste Denkmal sein. Die Statue befindet sich auf Urvans Berghang. Das Denkmal ist gleichzeitig der Beweis von der Lebensweise der deutschen Bevölkerung in diesem Teil von Banat, die sich hauptsächlich mit der Weinrebeerziehung und Weinherstellung beschäftigten. Und die Häuser, die heute den erkennbaren mitteleuropäischen, teilweise barock Baustil tragen, sind auch wichtige Kulturdenkmäler und prägen heute in großen Maßen die Architektur von Weisskirchen. St. Anna Kirche und zahlreiche Kreuze Landstraßen entlang können über die Rolle der Religion und Kirche im Leben der ehemaligen Menschen mehr sagen.

Flächen gewidmet. Jedes Haus hatte einen kleinen Garten, üblig waren Fensterdekorationen mit Pelargonien, Aleen mit immergrün Pflanzen, Hyazinthen, Hortensien, Phloxen, zu Ostern versteckte man hier Geschenke für Kinder. Die ehemaligen Gewohnheiten werden heute noch geblieben, obwohl modernes Leben anderen Lebensstil fördert.

Die Blumenzucht und Gartenpflege sind heute noch sehr wichtig für die Einwohner in Weisskirchen, hier findet das von Deutschen gegründete Blumenkarneval statt. Željko Komarića findet, dass Weisskirchen auf diese Weise die Faschingtradition weiterbehaltet. 1911 wurde dieses Festival zum echten Straßenkarneval. Heute ist dieser Karneval ein der bekanntesten und attraktivsten in Wojwodina.

Die ersten schriftlichen Daten über diese Ereignisse kamen aus dem Jahr 1842, als eine Wandertheatergruppe nach der Benehmigung fragte, um ihr Theaterspiel auf den Straßen von Weisskirchen zu halten. Heutiger Blumenkarneval ist eine Kopie vom ehemaligen Karneval aus dem Jahr 1911. Der Karneval wurde 1964 erneuert und findet im Spätfrühling statt. Der Karnevalzug zieht durch die ganze Stadt und besteht sich aus unterschiedlichen Blumenex-

ponaten. Moderne Einflüsse spielen wichtige Rolle im Rahmen der traditionellen Unterhaltung nicht nur in unserem Land sondern auch im Ausland, so dass man Samba Tänzerinnen und bisschen „Pink Kultur“ spüren kann. Trotzdem versucht der Karneval in Weisskirchen durch Blumenexponaten aus künstlichen oder natürlichen Blumen Sitten und Gebräuche dieser Region zu zeigen.

Straßenkarnevals beeinflussten auch eine Sitte, die mit dem dörflichen Fastnachtfeiern bei der orthodoxen Bevölkerung verbunden ist.

Nämlich, in manchen Dörfern in Balat finden „faschänge“ heute noch statt. Die genannten Sitten sind bekannt für gemischte Masken und Verkleidung und ihre Zweck ist Zuschauer zu amüsieren. Sie sind eine Mischung von paganischen Frühlingsritualen (bei Slowenen) und mitteleuropäischen Karnevals, der Name stammt aus dem deutschen Wort „Faschingzug“.

Vesela Laloš

Übersetzung: Marija Janković

FOLKSDOJČERI, ŠVABE, PODUNAVSKE ŠVABE, ...

Ove tri reči iz naslova asociiraju na Nemca, ne i Austrijanca, od kojih bar dve reči treba da izazovu animozitet kod čitaoca. Te dve reči su VILKSDOJČER i ŠVABA. A šta ove tri reči, ustvari, znače?

Folksdojčer je srpska reč za Nemca (Volksdeutsche) i označava etničkog Nemca, Nemca koji živi izvan granica nemačke države i koji je državljanin druge države, a ne Nemačke. Takvih Nemaca je bilo mnogo. Počev od Rusije, Ukrajine, Moldavije, Rumunije, Mađarske, Češke, Poljske, Slovačke, Srbije, Hrvatske, Bosne i Hercegovine, Slovenije, Italije, Francuske, Skandinavije, SAD, ... Kada je Srbija u pitanju, onda je Volksdojčera bilo skoro isključivo u Vojvodini. U vremenu pre II Svetskog rata ih je bilo oko 500.000 i činili su relativnu većinu stanovništva današnje Vojvodine.

Folksdojčeri su u svim državama u kojima su živeli pre II Svetskog rata sumnjičeni za saradnju sa III Rajhom i agresivnim ratom koji je započeo. I dok se za jedan deo Volksdojčera to može potvrditi, veći deo je bio priklonjen državama čiji su državljani bili. Jer, u tim državama su imali organizovan život, imanja, uspostavljene veze sa većinskim stanovništvom, često i rodbinske i bili su uvažavani i poštovani kao moralni ljudi, dobri domaćini i dobri državljani. U tim državama su služili i vojsku i čak bili pozivani u rezervni vojni sastav pre početka agre-

sije III Rajha, pa i zarobljavani i logorisani. Zarobljeništvo za zarobljene Volksdojčere je, po pavilu, trajalo kraće vreme, odnosno trajalo je samo dok se ne bi administrativnim putem ustanovilo da su pripadnici nemačke nacije, kada su otpušteni. To je moglo da potraje i do nekoliko meseci.

Švaba je pripadnik germanskog plemena, koje je zajedno sa ostalim germanskim plemenima poput Bvaraca, Sasa, Elzašana, Prusa (ovde postoji nasaglasje o njihovom germanskom poreklu), Pomerana, ... oformio jedinstvenu nemačku naciju.

Švabe se pojavljuju u Panonskoj niziji – današnjoj Vojvodini, Rumuniji, Mađarskoj i Hrvatskoj početkom XVIII veka, kada počinje organizovano naseljavanje ovih močvarnih, nekultivisanih, neplodnih i nenastanjenih prostora. Šabe nisu bili najbrojniji naseljenici, ali su bili prvi i otud naziv „Švaba“ za Nemce, odnosno sve ostale Germane koji se naseljavaju u Panonsku Niziju.

Danas Švabe u Nemačkoj žive najviše u pokrajini Baden-Wyrtenberg, ali i u Bavarskoj, Elzasu i nemačkom govornom području u Švajcarskoj. U srednjem veku je prostor na kome su živele Švabe bio znatno veći nego danas i obuhvatao je i delove nekih susednih država, ali se menjao tokom ratova koji su se vodili na tlu Evrope.

Naziv „Švaba“ za svakog naseljenika u Panonsku niziju, odnosno Nemca se zadržao i do danas, tako da je u svakodnevnom govoru sinonim za reč „Nemac“. Ali, ta reč, reč „Švaba“ ili „Švabo“, označava čoveka u negativnoj konotaciji, kao nemoralnog i lošeg, spremnog na svaka nepočinstva i nastala je, najverovatnije, kao posledica II Svetskog rata. Tako da kada se u svakodnevnom govoru želi istaći kvalitet i vrednost građana Nemačke, onda se upotrebljava reč „Nemac“.

Ali, malo ko zna da je reč „Lala“, kao naziv za Banaćanina, nastala iz nemačke narodne tradicije i književnosti. Vicevi o Lali, kojih je puna naša narodna „književnost“, prikazuju Banaćanina kao priglupog, sporog i nedomišljatog čoveka. Pa kada ti Lala nešto saopšti, ti samo odmahneš rukom, da bi tek sutradan shvatio šta ti je Lala poručio. A to su šaljive i nadasve dubokoumne poruke. Ovom formiranju lika Lale doprineli su i drugi narodi koji su imali suživot na prostoru Banata, a pre ostalih Srbi i Rumuni. Ovaj lik su formirali i Srbin, kao brzomisleći i vrcav, te Rumun uvek spreman na razne „prevare“ i tako mu dali današnju vrednost. A sam izgled Lale: oniži, rumen u licu sa stomačićem „oteklim“ od piva, nedvosmisleno asocira na Švabu.

Izraz Podunavski Švaba je generični naziv za sve one Germane koji su naseljeni u Panonsku niziju. Jer njih ima iz raznih plemena, a s obzirom da je do kraja II Svetskog rata u upotrebi bio naziv Folksojčer za Nemca koji živi izvan države Nemačke, živi u nekoj drugoj državi, nauka je došla na ideju da pronađe naziv za one Nemce koji su naseljeni i žive na prostoru Panoske nizije ili bolje reći u Podunavlje. Jer ovi Nemci su bili brojni, dugo žive na panonskom prostoru, imaju svoju istoriju, kulturu, tradiciju i sl. Na taj način se jasno razlikuju i od Nemaca (to su državljani Nemačke) i od Folksojčera (to su Nemci koji žive u drugim državama širom sveta). Ovu temu je obradio mladi istoričar Filip Krčmar u svome master radu „IZGRADNJA I NACIONALNI IDENTITET VOJVOĐANSKIH ŠVABA 1918 - 1933“ 2009. godine.

Prema njegovom radu Nemci koji su živeli na prostoru današnje Vojvodine sebe su posmatrali i doživljavali kao deo veće celine, kao deo brojne podunavsko - švapske populacije koja se

posle 1918. godine obrela u državama naslednicama Austrougarske. Ovakav vid nacionalnog identiteta, čiji su nosioci bili „Nemci u Ugarskoj“ sada se definišu kao Podunavske Švabe, „novo“ ili češće „najmalde pleme nemačkog naroda, koje svoj nastanak ima da zahvali migracionim pokretima u 18. i 19. veku“. Ovaj pojam je nastao početkom dvadesetih godina prošlog veka u akademskim krugovima vajmarske Nemačke. Prvi su ga upotreбили profesori Herman Ridiger i Robert Ziger, kako bi označili svoje sunarodnike koji su se posle 1918. našli u okviru granica zemalja naslednica.

Naziv Podunavske Švabe ne treba shvatiti kao nacionalnu odrednicu, jer to nije, već isključivo kao istorijsku. Takođe, pojam „Vojvođanske Švabe“ koji su se, po navodima F. K., pojavili nekoliko puta u materijalima koje je proučavao, „ne predstavlja nacionalnu, nego kao geografsku odrednicu, a pritom obuhvata nemački živalj na prostoru Bačke, Banata i Srema (ne i Baranje)“.

Kada sam već spomenuo da Podunavske Švabe dugo žive na ovom prostoru da spomenem i jedan moj razgovor sa jednom mladom naučnicom iz nemačkog „dela“ Rumunije. Naime, pokušao sam da razgovaram sa njom na temu odakle su se naselile rumunske Podunavske Švabe. Ona nikako nije prihvatila da su se Podunavske Švabe odnekle „naselile“, već je uporno tvrdila da su oni autohtono stanovništvo. Tek kada sam je suočio sa činjenicama saopštila mi je da su naseljenici u Rumuniju Sasi. Ne znam koliko je ovo pouzdana istorijska istina, ali ovim sam više želeo da prikazem koliko su ovi ljudi tesno vezani za prostor na kome žive, nego odakle su se naselili.

Prema Podunavskim Švabama su nakon II Svetskog rata primenjene genocidne radnje, najizrazitije u Jugoslaviji (videti moj tekst „Genocid nad nemačkom nacionalnom manjinom u Jugoslaviji?“ na site: www.stjepan.a.seder.com) i doživeli su egzodus, raseljeni su što silom, što svojom voljom, bežeći od realnih svakodnevnih opasnosti, počev od konfiskacije imovine, do logorisanja i ubistava. Danas žive, pored svog tradicionalnog prostora u Baden-Wyrttembergu, Bavarskoj, Elzasu i Švajcarskoj i u SAD-u, Kanadi Argentini, Brazilu, Australiji, Novom Zelandu, ...

Stjepan A. Seder
Copyright autor

VOLKSDEUTSCHE, SCHWABEN, DONAUSCHWABEN, ...

Die drei Wörter im Titel assoziieren mit Deutschen, und nicht mit Österreichern, und zwei davon sollen bei dem Leser Abneigung erwecken. Das sind die Wörter VOLKSDEUTSCHE und SCHWABE. Doch was bedeuten sie eigentlich?

Volksdeutsche ist ein serbisches Wort für Deutsche, es bezeichnet die Angehörigen des deutschen Volkes, die außerhalb Deutschlands lebt und Bürger eines anderen Landes sind. Sie waren sehr zahlreich in Russland, der Ukraine, Moldau, Rumänien, Ungarn, Tschechien, der Slowakei, Serbien, Kroatien, Bosnien und Herzegovina, Slowenien, Italien, Frankreich, Skandinavien, den USA... Wenn es um Serbien geht, lebten die Volksdeutschen ausschließlich in der Vojvodina. Vor dem Zweiten Weltkrieg waren sie mit 500.000 Angehörigen die Mehrheit auf dem Gebiet der heutigen Vojvodina.

In allen Ländern, in denen sie vor dem Zweiten Weltkrieg lebten, wurden sie der Kollaboration mit dem Dritten Reich im Aggressionskrieg verdächtigt. Und obwohl man das bei einigen Volksdeutschen auch bestätigen kann, war die Mehrheit dem Land, in dem sie lebte, zugeneigt. Denn da führten sie ein organisiertes Leben, hatten ihre Besitze, knüpften gute, oft auch verwandtschaftliche Beziehungen zu anderen Bevölkerungsgruppen und waren als tugendhafte Menschen, gute Hausherrn und gute Bürgerverehrt. Sie leisteten in diesen Ländern auch den Wehrdienst ab und wurden vor der Aggression des Dritten Reiches in die Reserve einberufen, oft auch gefangen genommen und interniert. Die Gefangenschaft dauerte für die Volksdeutschen in der Regel kürzer, d.h. sie dauerte so lange, bis die Administration festgestellt hatte, dass sie dem deutschen Volk gehörten, dann wurden sie freigelassen. Das könnte auch einige Monate dauern.

Die Schwaben sind Angehörige eines germanischen Stammes, der zusammen mit anderen Völkerschaften wie Bayern, Sachsen, Elsassern, Preußen (es herrscht Uneinigkeit über ihre germanische Herkunft), Pommern und anderen die einheitliche deutsche Nation bildete.

Die Schwaben ließen sich in der Pannonischen Tiefebene (die Vojvodina, Rumänien, Ungarn und Kroatien) am Anfang des 18. Jahrhunderts nieder, als man mit einem organisierten Besiedeln dieser sumpfigen, öden, unfruchtbaren und unbewohnten Landschaft begann. Die Schwaben waren nicht die zahlreichsten Siedler, doch sie waren die ersten und deshalb wurden alle Deutschen, bzw. alle im Pannonischen Becken angesiedelten Germanen, als „Schwaben“ bezeichnet.

Heute leben die deutschen Schwaben vor allem in Baden-Württemberg, Bayern, Elsass und im deutschsprachigen Teil der Schweiz. Im Mittelalter war ihr Lebensraum wesentlich größer als heute und umfasste auch Teile einiger Nachbarländer, aber wegen der Kriege in Europa änderte er sich auch.

Die Bezeichnung „Schwabe“ für deutsche Siedler im Pannonischen Becken blieb bis heute und wurde in der Alltagssprache zum Synonym für „Deutscher“. Doch das Wort „Švaba“ oder „Švabo“ hat eine negative Konnotation und bezeichnet den Menschen als unmoralisch und schlecht, zu allen Missetaten bereit und ist vermutlich als Folge des Zweiten Weltkrieges entstanden. Wenn man in der Alltagssprache die Qualität und den Wert der Bürger Deutschlands betonen möchte, verwendet man das Wort „Nemac“ (Deutscher).

Es ist auch wenig bekannt, dass das Wort „Lala“ als Bezeichnung für den Banater seinen Ursprung in der deutschen Tradition und Literatur hat. Die Witze über den Lala, an denen unsere „Literatur“ reich ist, stellen den Banater als albern, langsam und unbedacht dar. Und wenn

dir ein Lala etwas mittelit, winkst du nur mit der Hand ab, um erst morgen zu begreifen, was er dir mitteilen wollte. Und das sind oft lustige und überaus tief sinnige Geschichten. Der Entstehung der Figur des Lala haben auch weitere im Banat lebende Völker beigebracht, vor allen Serben, als scharfsinnige und zappelige Menschen, und die immer für einen „Betrug“ bereiten Rumänen und gaben ihr ihren heutigen Wert. Und das Aussehen des Lala (kleinwüchsig, rot im Gesicht und mit einem „Bierbauch“) assoziiert ohne Zweifel mit einem Schwaben.

Der Begriff „Donauschwaben“ ist eine generische Bezeichnung für alle Germanen, die sich in der Pannonischen Tiefebene niedergelassen haben. Sie kommen aus unterschiedlichen Stämmen und weil man bis ans Ende des Zweiten Weltkriegs einen außerhalb Deutschlands lebenden Deutschen als Volksdeutschen bezeichnete, kam die Wissenschaft auf die Idee, einen Namen für alle Deutschen zu finden, die sich in der Pannonischen Tiefebene, besser gesagt im Donauroaum, niedergelassen haben und hier leben. Denn diese Deutschen waren zahlreich, leben lange im Pannonischen Raum, haben ihre eigene Geschichte, Kultur und Tradition. So unterscheiden sie sich deutlich von den Deutschen (die Staatsbürger Deutschlands) und von Volksdeutschen (die in anderen Ländern der Welt lebenden Deutschen). Dieses Thema bearbeitete der junge Historiker Filip Krčmar in seiner Masterarbeit „DER AUFBAU UND DIE NATIONALE IDENTITÄT DER SCHWABEN IN DER VOJVODINA 1918-1933“ im Jahre 2009.

Laut seiner Forschung betrachteten und erlebten die in der Vojvodina lebenden Deutschen sich selbst als Teil eines größeren Ganzen, als Teil einer großen donauschwäbischen Population, die sich nach 1918 in den Nachfolgestaaten Österreich-Ungarns befand. Die Träger dieser Form der nationalen Identität waren „die Deutschen in Ungarn“ und werden nun als Donauschwaben bezeichnet, als „neuer“ oder oft als „jüngster Stamm des deutschen Volkes, der seine Existenz den Migrationen des 18. und 19. Jahrhunderts zu verdanken hat“. Der Begriff ist in den zwanzigern Jahren des vergangenen Jahrhunderts in akademischen Kreisen der Weimarer Republik entstanden. Zuerst verwendet wurde er von zwei Professoren, Hermann Rüdiger und Robert Sieger, um ihre Landsleute zu

bezeichnen, die seit 1918 in den Nachfolgestaaten lebten.

Der Begriff Donauschwabe ist nicht als ein nationales, sondern ausschließlich als ein historisches Kennwort zu verstehen. Auch der Begriff „Vojvodinaer Schwaben“, der laut F.K. in einigen von ihm erforschten Materialien erschien, „ist keine nationale, sondern eine geografische Bezeichnung, die das deutsche Volk in der Batschka, im Banat und Srem (aber nicht in Baranja) umfasst.

Da ich schon erwähnt habe, dass die Donauschwaben schon lange hier leben, möchte ich auch etwas von meinem Gespräch mit einer jungen Wissenschaftlerin aus dem deutschen „Teil“ Rumäniens erzählen. Ich habe nämlich versucht, mich mit ihr darüber zu unterhalten, woher die rumänischen Donauschwaben kamen. Sie wollte nie akzeptieren, dass die Donauschwaben von irgendwoher kamen, sondern behauptete standhaft, dass sie eine autochthone Bevölkerung seien. Erst als ich sie mit Tatsachen konfrontiert hatte, teilte sie mir mit, dass die rumänischen Einwanderer Sachsen sind. Ich weiß nicht, inwiefern das eine zuverlässige historische Tatsache ist, aber damit wollte ich nur zeigen, dass diese Menschen enger mit ihrem Lebensraum als mit ihrem Herkunftsland verbunden sind.

An den Donauschwaben wurde nach dem Zweiten Weltkrieg Völkermord verübt, vor allem in Jugoslawien (lesen Sie dazu meinen Text „Völkermord an der deutschen Minderheit in Jugoslawien?“ auf www.stjepan.a.seder.com), sie erlebten einen Exodus und wurden zwangsweise oder auch freiwillig umgesiedelt, weil sie von realen Gefahren des Alltags wie Enteignung, Internieren und Mord fliehen mussten. Heute leben sie außer in ihrer traditionellen Heimat Baden-Württemberg auch in Bayern, Elsass, in der Schweiz, in den USA, in Kanada, Argentinien, Brasilien, Australien, Neuseeland...

Stjepan A. Seder

Copyright autor

Übersetzung: Jelena Horvat

ZANIMANJA KARLOVAČKIH NEMACA

U vremenu između dva svetska rata bilo je mnogo Nemaca koji su se bavili zanatima i to tako što su zanat prenosili sa kolena na koleno. Savremenici toga vremena se dobro sećaju da se familija Schnur bavila kovačkim zanatom, što je ostalo do današnjih dana, porodica Metzinger tesarskim, Apel ugostiteljstvom, Eichinger bačvarskim, Bauer frizerskim i tapetarskim, Soll časovničarskim, Harasty limarskim itd.

Za vrhunac zanatskog poslovanja su smatrali poslovanje limarske radionice Harastyjevih u kojoj su proizvodili na zanatsko-industrijski način mehove za sumporisanje vinograda i tabarke za kazane za pečenje rakije, i poslovanje tesarske zanatske radionice Metzingerovih, koji su svu građu krojili i oblikovali na svom placu pa tek onda odnosili i upasivali na licu mesta, bez ijednog upotrebljenog eksera.

Međutim, bilo je nekoliko porodica sremskokarlovačkih Nemaca koji su se bavili specifičnim poslovima.

Tako se familija Konrath bavila zakupom ribolova na Dunavu. Ovo je u stvari predstavljalo pravo bavljenja i davanja u podzakup bavljenja ribolovom. Familija Konrath se i neposredno bavila ribolovom, otkupom ulovljene ribe od ribara i organizacijom prodaje ulovljene ribe. Sa bačke strane Dunava imali su brvnaru koja je bila „pomoćna proizvodna prostorija“. U njoj su držali alat, tu su vršili popravke pocepanih mreža, odatle su kretali i tu se vraćali nakon ribolova. Za prodaju ribe bila je organizovana tzv. *tikvara*. Deo dunavske obale sa sremskokarlovačke strane je bio uređen tako da su kupci mogli doći do same vode i preći na *tikvaru*, tj. skoro sasvim potopljenu drvaricu kroz koju je proticala voda i

u kojoj se čuvala živa riba. Iz *tikvare* je riba zahvatana posebnim velikim meredovima i prodavana kupcima. Na obali sa sremskokarlovačke strane imali su glavnu radnu prostoriju podignutu na stubovima, kako bi se izbegle posledice izlivanja Dunava (ovo su danas prostorije Udruženja ribolovaca). Organizacijom i ribolovom se bavio Joseph Konrath, a organizacijom otkupa i prodajom ribe Franz Konrath (dva brata). *Tikvara* je bila redovni snabdevač ribom i patrijarsijskog Dvora Srpske pravoslavne crkve u Sremskim Karlovcima.

Porodica Benzinger je bila dugogodišnji zakupac prevoza skelom preko Dunava. Skela je prevozila konjske zaprege i seoska kola, kao i ljude sa jedne obale na drugu, a kada je vodostaj Dunava bio viši vozila je kroz kanal na bačkoj strani sve do *pumpe* (pogon – uređaj za prebacivanje vode sa nasipom zaštićenih terena u Dunav pri visokom vodostaju). Povremeno su pravo prevoza skelom davali u podzakup drugim Sremskokarlovcima.

Ova porodica je takođe, u periodu između dva svetska rata, bila i vlasnik vodenice koja se nalazila na Dunavu, stotinak metara uzvodno od ušća Stražilovačkog potoka u Dunav i vršila meljavu žitarica. Po završetku II svetskog rata vodenica je izvučena na suvo, na prostor između pruge i fudbalskog igrališta i nastavila sa radom još neko vreme, prikopčana na struju. U vodenici su radili uglavnom Nemci.

Prvi nameštaj za Karlovačku gimnaziju, Ilirsku školu kako su je u početku oficijelno nazivali, izradio je sremskokarlovački Nemac, stolar Joseph Stahl.

Stjepan A. Seder

DIE DEUTSCHEN VON KARLOWITZ UND IHRE HANDWERKE

In der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen gab es viele Deutsche, die Handwerke ausübten und sie von Generation zu Generation weitergaben. Die Zeitzeugen erinnern sich gut, dass die Familie Schnur das Schmiede- und die Familie Metzging das Zimmerhandwerk betrieben, die Apels waren im Gaststättengewerbe tätig, die Echingers waren Böttcher, die Bauers waren Friseure und Polsterer, die Solls waren Uhrmacher, die Harastys waren Klempner usw.

Für das Musterbeispiel der handwerklichen Tätigkeit hielt man die Klempnerwerkstatt der Familie Harasty, in der man in einem teils handwerklichen, teils industriellen Verfahren Schwefelbälge zum Schwefeln von Weinbergen und Kühler für Schnapsbrennereien herstellte, sowie die Geschäfte der Familie Metzging, die in ihrer Werkstatt alle Baumaterialien schnitten und formten und sie erst dann lieferten und vor Ort ohne einen einzigen Nagel zu verwenden einbauten.

Es gab auch Familien der Karlowitz-Deutschen, die besondere Berufe hatten.

So beschäftigte sich die Familie Konrath mit der Fischfangpacht an der Donau. Sie hatten eigentlich das Recht auf Fischfang und durften diese Aktivität anderen in Unterpacht geben. Die Familie Konrath betrieb den Fischfang, kaufte den Fang von den Fischern an und verkaufte ihn weiter. Am Donauufer in der Batschka hatten sie eine Hütte, die als »Produktionsnebenraum« diente. Hier bewahrten sie ihre Werkzeuge auf, flickten die Fischernetze, gingen von dort aus auf Fischfang und kehrten danach hier zurück. Für den Verkauf organisierte man die sog. *Tikvara*. Der Donauufer an der karlowitzer Seite wurde so angelegt, dass die Käufer bis ans Wasser und auf die *Tikvara* kommen konnten, dh. auf ein besonderes, durchlöcheriges Boot, das zur Aufbewahrung von lebendigen Fischen gebraucht wurde. Die Fische nahm man mit

besonders großen Keschern aus der *Tikvara* heraus und verkaufte sie. An diesem Ufer hatten sie auch ihr Geschäftshaus, das an Pfählen gebaut wurde, um die Folgen von Hochwasser zu vermeiden (hier befinden sich heute die Räumlichkeiten des Fischervereins). Für die Organisation und Durchführung des Fischfangs war Joseph Konrath zuständig und für den An- und Verkauf sein Bruder Franz Konrath. Die *Tikvara* war auch der regelmäßige Fischlieferant für die Residenz des Patriarchen der Serbisch-Orthodoxen Kirche in Karlowitz.

Die Familie Benzinger nahm viele Jahre den Fährbetrieb an der Donau in Pacht. Die Fähre setzte Pferdegespanne, Wagen und Menschen über, und bei hohem Pegelstand fuhr sie am Kanal an der batschkaer Seite bis zur *Pumpe* (einer Anlage, die beim hohen Wasserstand das Wasser von mit Deichen geschützten Terrains in die Donau abpumpte). Manchmal verpachteten sie das Recht auf Fährbetrieb auch an andere Mitbürger aus Karlowitz.

Diese Familie betrieb in der Zwischenkriegszeit auch eine Wassermühle an der Donau, etwa 100 m stromaufwärts von der Mündung des Bachs von Stražilovo in die Donau, wo man Getreide mahlte. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde die Wassermühle aufs trockene Land zwischen der Eisenbahn und dem Fußballplatz verlegt, wo sie an die Elektrizität angeschlossen wurde und auch weiter im Betrieb war. In der Mühle arbeiteten vor allem Deutsche.

Die Möbel für das Gymnasium in Karlowitz, oder das Illyrische Gymnasium, wie man es anfangs offiziell nannte, stellte ein karlowitzer Deutscher her, der Tischler Joseph Stahl.

Stjepan A. Seder
2002.

Übersetzung: Jelena Horvat

ODŽACI NEKADA BILI BOGATI KAO MANČESTER

Crkva zidana na kudeljji

Gotovo dva veka, ne samo u Odžacima, već i atarom dominira, sa tri svoja tornja, rimokatolička crkva Svetog Mihaela. A sazdana je na kudeljji iz stotine gradskih manufaktura, koje su izrađivale svima i svuda potrebno kudeljno vlakno i užad. Kada su 1813. godine carskom poveljom Odžaci proglašeni sajamskom varoši, na sajmovima kudelje u Odžacima, određivana je cena kudelnog vlakna za gotovo celu Evropu.

Oko sto godina kasnije, Johan Ertl osnovao je fabriku (na žalost već nekoliko godina ne postoji) za preradu kudelnog vlakna i pšroizvodnju užadi, a još i neke male zanatlije, postale su fabrikanti poznati širom Starog kontinenta. U to doba bogata varoš na jugu Ugarske, nije ni malo zaostajala za recimo Mančesterom ili drugim razvijenim industrijskim gradovima Ujedinjenog kraljevstva.

Stara crkva izgrađena 1764. godine, nije zadovoljavala potrebe vernika. Veliku većinu stanovništva sačinjavali su Nemci katoličke veroispovesti, gotovo 95 posto ukupnog stanovništva, a bivali su sve bogatiji i želeli su da to vide i svi oni koji dođu u Odžake sa strane. Dobrovoljnim prilozima skupljali su novac za gradnju nove crkve, a 1814. godine, ustanovljen je registar prikupljenih sredstava. Impozantne su bile prikupljene koičine poljoprivrednih proizvoda (pšenice, zob, kukuruz), ali gotovo polovina sredstava u naturi, bila je od kudelje vredne oko 37 000 guldena, pa je zato ustanovljen termin „crkvena kudelja“. Na hramu dobrovoljno su radili i siromašni, kako bi i oni dali svoj doprinos, a na gradilište su čak vodili i svoju decu.

Kamen temeljac za ovu impozantnu građevinu, postavljen je 25. oktobra 1818. godine, u koje je ugrađeno 1,8 miliona cigli, samo 130 000 komada cigli je bilo od stare crkve, dok su ostatak „ispekle“ mesne ciglane. Drvena i metalna građa dopremljena



je uglavnom od poznatih trgovaca iz Pešte, a deo metalne građe iz Osijeka i Sombora. Glavni izvođač radova bio je zidarski majstor Johan Šmaus iz Apatina. Najveći deo troškova izgradnje, pao je na račun samih Odžaka. Izgradnja je završena 25. oktobra 1821. godine, postavljajem krsta na centralni barokni zvonik.

Glavnu fasadu ističu tri tornja, od kojih je srednji znatno viši od bočnih (53 metra) i dominira panoramom Odžaka. Dužina crkve iznosi 55 metara, širina 19,75 metara, dok visina do oluka iznosi 16 metara. Središnji deo fasade rešen je u duhu klasicizma, a iznad glavnog ulaza nalazi se zapis na latinskom jeziku, sa podacima kome je crkva posvećena i o godini izgradnje „DIVINAE MAIESTATI ET IN HONOREM DIVI MIHAELIS A 18 NGELI 21“ Korišćeni motivi grčke i egipatske ornamentike daju građevini obeležje istoricizma i stilskog pluralizma.

Unutrašnost crkve bogato je udešena, jer vernici nisu žalili novac, pa su četiri stuba obložena mlevenim mermerom s kapitelima, od niza akantusovog i lotosovog lišća. Pretpostavlja se da su skulpture jevandelističke, od koje na postamentima, rad pečujskog majstora Petera Damonija.

Imalo se tada i moglo se, pa su sem lokalnih živopisaca za oslikavanje angažovani i bečki. Orgulje su naručene od nadaleko čuvenog apatinskog graditelja Kaspara Fišera, dok je sat za centralni toranj visok 53 metra, izradio časovničar iz Bačke Palanke, Ajman.

Da se hram nadaleko i „čuje“, a ne samo vidi, pobrinuo se veletrgovac Anton Kraus, kupivši 1934. godine, zvono teško 3,5 tona.

S. Miler

HODSCHAG (SER. ODZACI) WAR FRÜHER SO REICH WIE MANCHESTER

Aus Hanf gebaute Kirche

Schon zwei Jahrhunderte dominiert, nicht nur in Hodschag, sondern auch in Feldern, die röm.-katholische Kirche St. Michael mit ihren drei Türmen. Sie wurde aus Hanf gebaut, der aus hundert städtlichen Manufakturen stammte und die ebenfalls überall Hanffasern und Stricke produzierten. Als Hodschag 1813 dank dem Kaiserurkunde zur Messestadt erklärt wurde, wurde auf den Hanfmessen in Hodschag den Preis für Hanffasern in ganz Europa bestimmt.

Hundert Jahre später gründete Jochan Ertl die Fabrik für Bearbeitung von Hanffasern und Herstellung von Stricken (die leider seit Paar Jahren nicht mehr da ist) und noch ein Paar Fabrikanten wurden dadurch in ganz Europa bekannt. Damals galt das reiche Städtchen im Süden genauso wichtig wie z.B. Manchester oder

irgendwelche wirtschaftlich entwickelte Stadt in Großbritannien.

Die alte Kirche wurde 1764 gebaut und sie konnte Bedürfnisse der Gläubigen nicht befriedigen. Die Mehrheit der Einwohner waren deutsche Katholiken, fast 95% der ganzen Bevölkerung und sie wurden immer reicher und wollten auch den anderen, die nach Hodschag kommen wollten, ihren Reichtum zeigen. Sie spendeten freiwillig das Geld für die neue Kirche und 1814 wurde das Spenderegister gegründet. Es wurde großzügige Menge von landwirtschaftlichen Produkten (Weizen, Hafer, Mais) gesammelt und die Hälfte von den ganzen Waren war Hanf im Wert von 37.000 Gulden, so entstand der Begriff „kirchlicher Hanf“. Die Armen arbeiteten auch freiwillig und gaben

auch ihre Mühe für den Bau der neuen Kirche. Manche brachten auch eigene Kinder zur Baustelle mit.

Der Grundstein zu diesem großartigen Bau wurde am 25. Oktober 1818 gelegt und das Bauwerk besteht aus 1,8 Millionen Bausteine, nur 130.000 davon waren von der alten Kirche und die restlichen Bausteine wurden von einheimischen Fabriken neu „gebacken“. Metal- und Holzkonstruktion wurden meistens von berühmten Händler aus Budapest geliefert und teilweise auch aus Osjek und Sombor. Der Verantwortliche für die Bauausführung war Mauermeister Jochan Schmaus aus Apatin. Die Hauptbaukosten wurden von Hodschag übernommen. Der Bau endete am 25. Oktober 1821, als das Kreuz auf den zentralen barock Glockenturm gestellt wurde.

Die Hauptfasade wurde von drei Türmen geprägt, der mittlere Turm ist 53 Meter höher als andere zwei und macht Hodschags Panorama merkwürdig. Die Länge der Kirche ist 55 Meter, die Breite ist 19,75 Meter und die Höhe bis zur Dachrinne ist 16 Meter. Die mittlere Fassade hat Merkmale des klassizistischen Bauwerkes und vor dem Haupteingang steht die Tafel

mit Daten zu dem Baujahr und die Widmung auf Latein „DIVINAE MAIESTATI ET IN HONOREM DIVI MIHAELIS A 18 NGELI 21“. Griechische und ägyptische Ornamenten zeigen die Merkmale vom Historizismus und Stilpluralismus. Der Innenraum der Kirche wurde reich eingerichtet, weil Gläubige viel Geld ausgeben wollten; vier Säulen wurden mit gemahlenem Marmor aus Kapiteln von Reihen aus Akantus- und Lotusblättern getäfelt. Vermutlich schuf Meister Peter Jamoni aus Pecs die Skulpturen der Evangelisten auf Postamenten.

Es wurden nicht nur einheimische Biographen sondern auch manche aus Wien für Bemalung engagiert. Die Orgeln wurden vom berühmten Meister Gaspar Fischer aus Apatin bestellt und die Uhr auf dem Zentralturm, die sich auf Höhe von 53 Meter befindet, hergestellte Uhrmacher Eimann aus Backa Palanka.

Großhändler Anton Kraus sorgte dafür man den Tempel nicht nur gut sieht sondern ihn auch gut hört, indem er 1934 die 3,5t- schwere Glocke kaufte.

S. Müller

Übersetzung: Marija Janković



POSTOJI LI NEMAČKA NACIONALNA MANJINA U SRBIJI – VOJVODINI

Prema relevantnoj pravnoj literaturi nacionalna manjina predstavlja grupu državljana koja se od brojno preovlađujuće grupe ili grupa razlikuje izvesnim obeležjima, kao što su rasna, jezička, verska, etnička, odnosno nacionalna, i koje ta obeležja neguju i žele da sačuvaju. Grupa je pak određen broj pojedinaca, međusobno povezanih na osnovu formalne ili neformalne pripadnosti, koje povezuje osećanje zajedništva, i koji su međusobno povezani relativno stabilnim obrascima interakcije. Ovo dalje znači da članovi grupe treba da imaju i kolektivni identitet i kolektivnu svest.

Da li su građani Srbije, pripadnici Nemačkog naroda međusobno povezani, formalno ili neformalno, u bilo kojoj sferi: društvenoj, ekonomskoj ili idejnoj?

Pripadnici nemačke nacionalne manjine u Srbiji se nedovoljno jasno razlikuju od preovlađujuće grupe. Njih ne odlikuje ni formalna ni neformalna međusobna povezanost, niti pak imaju osećanje zajedništva i pripadnosti grupi ljudi koja ih razlikuje nekim karakteristikama ili osobinama.

Društvena povezanost se najavljuje i za sada postoji samo u formalnom smislu, delimično i tek od nedavno. Nekoliko nemačkih udruženja, osnovanih da bi kod pripadnika nemačke nacionalne manjine podstakla buđenje nacionalne svesti, je oformilo savez nemačkih udruženja. Ova institucija, loše zamišljena i za sada neuspela organizacija, bi trebalo da formuliše i objedinjuje nacionalne i društvene interese ove manjine. S obzirom na činjenicu da je u savez povezan samo jedan manji broj udruženja, ne može se reći da društvena povezanost postoji. Čak, ni posmatrano regionalno, ta zastupljenost ne odslikava dispergovanost nemačkog etniciteta u Vojvodini.

Da li ih povezuje osećanje zajedništva i da li su povezani stabilnim obrascima interakcije?

Pripadnici nemačkog etniciteta u Vojvodini nisu međusobno povezani nikakvim međusobnim vezama, rodbinskim, poslovnim, kulturnim i drugim interesima. Njih ne povezuju ni zajedničke aktivnosti na raznim segmentima društvenog života. Posle II svetskog rata ekonomski razvlašćeni i osiromašeni, danas su hronično najsiromašnija populacija u Vojvodini. Bez međusobnih ekonomskih veza i interesa, nemaju ni zajedničkih projekata, ni ostalih aktivnosti.

Definicija nacionalne manjine, dalje, pretpostavlja da bi njeni pripadnici morali da se razlikuju od brojno preovlađujuće grupe, ili grupa, bar po nekim od ovih obeležja. Da bi sve ove uslove, ili bar neke, ispunili pripadnici nacionalne manjine bi morali da imaju uslove da međusobno komuniciraju, da razmenjuju informacije iz oblasti kulture, jezika, obrazovanja, da komuniciraju sa maticom...

Da krenemo redom.

Jezički se nemačka nacionalna manjina ne razlikuje od etničke skupine u kojoj živi, uglavnom su to Srbi, ali i Mađari, ređe Hrvati. Nemački jezik ili ne znaju ili ga govore tek u naznakama, nemaju i nisu imali prilike da ga u svom životu govore. Nemački jezik više nije za nemačku nacionalnu manjinu osnovni jezik sporazumevanja. Uoči II svetskog rata velikoj većini pripadnika nemačke nacionalne manjine nemački jezik je bio osnovni jezik sporazumevanja, ali je većina pripadnika te manjine veoma dobro govorila i jezik sredine. Još u vreme završetka II svetskog rata bilo je pripadnika nemačke nacionalne manjine kojima je nemački jezik bio jedini jezik sporazumevanja.

Nemci su ili Rimokatolici ili Evangelisti i kao takvi se razlikuju od najbrojnijeg etniciteta, Srba, ali imaju istu versku pripadnost kao još nekoliko manjih etniciteta, Hrvata, eventualno Mađara, Čeha ili Slovaka. Pripadnost ovim dvema veroispovestima je i opredeljivala Nemce da se nakon II svetskog rata izjašnjavaju kao

pripadnici hrvatskog naroda, odnosno mađarske nacionalne manjine, što je bio „modus vivendi“ posle stavljanja van zakona. Ovo znači da ih ni ovaj kriterijum ne čini posebnim u odnosu na ostale nacionalne zajednice.

Nacionalnu razliku je najteže uočiti. Naime, dugim suživotom sa Srbima, Hrvatima i Mađarima na prostoru Vojvodine, nemačka nacionalna zajednica je skoro izgubila, pored jezika i svoje drugo osnovno nacionalno obeležje - kulturu.

Posle II svetskog rata i stavljanja van zakona, brisanja, ne iz državljanstva, nego i sa spiska živih, pripadnici ove nacionalne zajednice su koristili mimikriju i pronalazili svojevrstan „modus vivendi“, predstavljajući se kao pripadnici hrvatske nacije, odnosno mađarske nacionalne manjine. To je neke spaslo i smrti i logorisanja i oduzimanja imovine. Ali, takvi su bili u manjini. Većina ih je ili nestala sa lica zemlje ili je još pre završetka rata, ili pak posle puštanja iz logora, promenila zemlju u kojoj će živeti i vratila se u Nemačku, svoj davno napušteni zavičaj. Oni koji su ostali morali su i dalje koristiti mimikriju, a to je značilo strogu zabranu upotrebe nemačkog jezika na javnim mestima, a preventivno i u kući, kako se deca ne bi odala. Svoje običaje su takođe izbegavali da javno manifestuju. Ono što je, naizgled, još bilo moguće negovati bili su crkveni i religiozni običaji. Ali, samo na izgled, jer je crkva, više godina posle rata, bila proskribovana i bilo je opasno približavati joj se. Komunistička ideologija i strah su uspeli da masovno odbiju ljude od crkve, pa time i da neguju verske običaje. Kada su te stege popustile, pripadnika nemačke nacionalne manjine više nije bilo.

Aktima i aktivnostima vlasti, pred kraj i po završetku II svetskog rata, koje su okončane dozvolom države za dobijanjem putnih isprava, koje se završavaju oko 1965. godine, nemačka nacionalna manjina svedena je brojčano sa cca 550.000 na svega 3901, prema popisu stanovništva od 2002. godine. Ovo predstavlja smanjenje za 140 puta. Taj podatak kazuje da danas u Jugoslaviji ima još svega 0,7% pripadnika ove nacionalne manjine. Međutim, u nemačkoj nacionalnoj zajednici smatraju da je ovaj broj ipak nešto veći, ali ne veći od 20 – 30 hiljada njenih članova, što opet predstavlja samo 3,6 – 5,4%. Ovu razliku od 3901 člana, pa do pretpostavljenog broja, čine njeni pripadnici koji još uvek

imaju strah da se tako izjasne, bilo da se izjašnjavaju kao pripadnici drugog etniciteta, izjašnjavaju regionalno, izjašnjavaju se kao neopredeljeni ili se ne izjašnjavaju nikako.

Pripadnici nemačkog etniciteta, koji danas žive u Vojvodini su rudimentarni ostatak relativno najveće nacionalne zajednice koja je živela u Vojvodini uoči II svetskog rata. Oni su dokaz genocida sprovedenog skoro do savršenstva. Pojedinačni pokušaji da se nemačka nacionalna manjina oživi i afirmiše ostaju samo pokušaji.

Kada se sagledaju svi ovi aspekti, da se zaključiti da je postojalo mnogo okolnosti koje su pogodovale gubljenju predstave o nacionalnom identitetu nemačke populacije u Vojvodini, a da istovremeno nije postojala nijedna okolnost koja bi išla u prilog očuvanju njihovog nacionalnog identiteta. Teško je i apsolutno nemoguće utvrditi šta je najviše doprinelo odnarođivanju vojvođanskih Nemaca, već je najverovatnije sklop svih ovih okolnosti i uslova pod kojim su živeli učinio da ovi ljudi izgube predstavu o svom nacionalnom identitetu.

Raspadom SFR Jugoslavije na nacionalne države, vojvođanski Nemci, koji su se, koristeći mimikriju, izjašnjavali kao Hrvati, postaju i kao Hrvati nacionalna manjina u SR Jugoslaviji (oni Nemci koji su se izjašnjavali kao Mađari, eventualno kao Česi ili Slovaci, su to bili još od ranije). Više ne mogu da računaju na sigurnost koju je obezbeđivala pripadnost konstitutivnom narodu, strahuju od neizvesnosti i postaju nesigurni. Tada se, bez ikakvih poticaja sa strane, počinju prisećati svog porekla, razmišljati o svom novom položaju, načinu na koji su izgubili svoj nacionalni identitet i naravno, prvo u bližoj okolini, javno iskazivati svoje nemačko nacionalno poreklo.

Ujedinjenjem dve nemačke države i osnivanjem Evropske unije pripadnici nemačkog etniciteta u Srbiji počinju da osećaju izvesnu sigurnost i da se osećaju bezbednijim, pa počinju da se tako i javno deklariraju.

Posle ovih događaja, koji su presudno uticali na buđenje nacionalnog identiteta, vojvođanski Nemci počinju da se legalno organizuju u svoja udruženja u kojima mogu nesmetano da neguju svoja nacionalna osećanja, jezik, kulturu i tradiciju. Ova udruženja ostaće samo pokušaji oživljavanja nacionalnog identiteta i bez pomoći matice osuđeni su na propast.

SR Nemačka, kao njihova zemlja matica, nije do sada pokazala nikakvo interesovanje za svoje ovdašnje pripadnike, kao da ih je zaboravila. Što nije mogla da ih zaštiti u vreme nakon završetka II vsetskog rata jasno je svima, i sama je bila podeljena i pod patronatom velikih sila – pobednica. Da li je možda činjenica njihove malobrojnosti razlog što joj ne poklanja dovoljnu pažnju, ili možda taj razlog treba tražiti u nekim drugim okolnostima.

Ako bi pokušali da damo odgovor na pitanje iz naslova, da li u Srbiji postoji nemačka nacionalna manjina, mogli bi da kažemo da u Srbiji – Vovodini postoji manji broj njenih državljana koji su poreklom Nemci, koji su toga svesni i koji se tako u javnosti i predstavljaju, od kojih jedan broj govori, bolje ili lošije, materinji jezik, koji pripadaju tom kulturnom miljeu i neguju kulturu svojih predaka. Ali, ovaj broj pojedinaca, pripadnika nemačke nacionalne manjine, ne predstavlja nacionalnu manjinu.

Ako ne postoji kohezioni faktor nema grupe. Ako nema grupe, nema ni manjine. Dakle, ako ovi pripadnici nemačke nacionalne manjine u Srbiji – Vojvodini ne formiraju društvenu grupu, u ovom slučaju nacionalnu manjinu, onda oni predstavljaju prost zbir pripadnika nemačkog naciona, a ne nacionalnu manjinu.

Da li bi Nemci koji žive u Srbiji – Vojvodini želeli da sačuvaju svoja nacionalna svojstva? Odgovor je pozitivan, da želeli bi. Ali, ovde se ne radi o očuvanju, već o vaskrsnuću - povraćaju u život, što je mnogostruko teže, nego samo sačuvati nacionalna svojstva.

Da bi zbir pripadnika nemačkog etniciteta i postao nacionalna manjina bilo bi potrebno obezbediti više preduslova. To u ovoj situaciji nisu u stanju da učine sami i zato bi bilo potrebno da im u tom poslu pomogne matica. Za „vaskrsnuće“ nemačke nacionalne manjine u Vojvodini bilo bi potrebno da joj matica pokloni bar malo pažnje, da u tom pravcu organizuje, makar samo za najtalentovanije učenike, obrazovanje na nemačkom jeziku i po nemačkim školskim programima (u Srbiji ili u Nemačkoj), da za školsku decu svih uzrasta organizuje letnje škole u kampovima u Nemačkoj, na kojima bi se

deca upoznavala sa svojom kulturom, učila jezik i jednostavno se družila sa svojim vršnjacima iz matice, da obezbedi kvalitetnu razmenu kulturno umetničkih programa, da u Srbiji, u skladu sa propisima, obezbedi, u TV i radio emisijama, informisanje na materinjem jeziku, da svim pripadnicima nemačke nacionalne manjine nedeljno ili mesečno dostavlja kvalitetnu novinu...

Copyright
Stjepan A. Seder



GIBT ES DIE DEUTSCHE MINDERHEIT IN SERBIEN – IN DER VOJVODINA?

Laut der ausschlaggebenden juristischen Literatur, ist eine Minderheit eine Gruppe von Bürgern, die sich von der Mehrheit oder den Mehrheiten durch bestimmte Merkmale unterscheidet, wie z.B. Rasse, Sprache, Religion, ethnische oder nationale Zugehörigkeit, und die diese Merkmale pflegen und aufbewahren will. Eine Gruppe dagegen ist eine bestimmte Anzahl an Personen, die sich auf Grund ihrer formalen oder informalen Zugehörigkeit zusammen tun, die durch ein Gemeinschaftsgefühl und relativ stabile Interaktionsformen verbunden sind. Dies bedeutet, dass alle Mitglieder einer Gruppe auch eine kollektive Identität und Bewusstsein haben müssen.

Sind serbische Bürger, Angehörige des deutschen Volkes, formal oder informal miteinander in irgendeiner Sphäre verbunden: gesellschaftlicher, wirtschaftlicher oder ideeller?

Die Mitglieder der deutschen Minderheit in Serbien unterscheiden sich nicht klar genug von der vorherrschenden Gruppe. Sie haben weder eine formale oder informale Verbundenheit, noch ein Gemeinschaftsgefühl, noch das Gefühl, dass sie einer Menschengruppe gehören, wodurch sie sich in einigen Charakteristiken oder Eigenschaften unterscheiden würden.

Die gesellschaftliche Verbundenheit wurde neulich angekündigt und sie besteht nur im formalen Sinne. Einige deutsche Vereine wurden gegründet, um bei den Mitgliedern der deutschen Minderheit das nationale Bewusstsein zu erwecken, und formten den Verband deutscher Vereine. Diese Institution, eine schlecht erdachte und bisher erfolglose Organisation, sollte nationale und gesellschaftliche Interessen der Minderheit formulieren und einheitlich festlegen. Da dieser Verband nur wenige Vereine versammelt, kann man nicht behaupten, dass es

eine gesellschaftliche Verbundenheit gibt. Auch regional betrachtet widerspiegelt sein Bestehen die Zerstreutheit des deutschen Volkes in der Vojvodina nicht.

Sind sie durch ein Gemeinschaftsgefühl oder stabile Interaktionsformen verbunden?

Die Angehörigen des deutschen Volkes in der Vojvodina sind durch keine Beziehungen oder verwandtschaftliche, geschäftliche, kulturelle oder weitere Interesse miteinander verbunden. Sie haben auch keine gemeinsamen Aktivitäten in unterschiedlichen Sphären des gesellschaftlichen Lebens. Nach dem Zweiten Weltkrieg wirtschaftlich entmachtet und verarmt sind sie heutzutage chronisch die ärmste Bevölkerungsschicht in der Vojvodina. Ohne gegenseitige wirtschaftliche Beziehungen und Interesse haben sie keine gemeinsamen Projekte und keine weiteren Aktivitäten.

Desweiteren setzt die Definition einer Minderheit voraus, dass sich ihre Mitglieder von der zahlenmäßig überlegenen Gruppe, oder Gruppen, in mindestens einigen Merkmalen unterscheiden sollten. Um alle, oder zumindest einige Voraussetzungen erfüllen zu können, müssten die Mitglieder der Minderheit Bedingungen für gegenseitige Kommunikation haben, Informationen im Bereich Kultur, Sprache, Bildung austauschen, mit dem Mutterland kommunizieren...

Gehen wir der Reihe nach.

Sprachlich unterscheidet sich die deutsche Minderheit von der ethnischen Gruppe, mit der sie lebt, nicht; das sind hauptsächlich Serben, aber auch Ungarn, selten auch Kroaten. Deutsch können sie entweder überhaupt nicht oder nur wenig sprechen, sie haben oder hatten im Leben auch keine Gelegenheit, diese Sprache zu sprechen. Deutsch ist für die deutsche Minderheit

keine primäre Kommunikationssprache mehr. Vor dem Zweiten Weltkrieg war Deutsch die Muttersprache der meisten Angehörigen der Minderheit, aber viele sprachen sehr gut auch die Sprache der Umgebung. Noch gegen das Ende des Zweiten Weltkriegs gab es Mitglieder der deutschen Minderheit, die sich nur auf Deutsch verständigten.

Die Deutschen sind entweder römisch-katholisch oder evangelisch und allsolche unterscheiden sie sich vom zahlreichsten Volk, den Serben, bekennen sich aber zu demselben Glauben wie einige kleinere Völker: Kroaten, eventuell auch Ungarn, Tschechen oder Slowaken. Das Bekennen zu diesen zwei Konfessionen bewirkte, dass sich die Deutschen nach dem Zweiten Weltkrieg als Kroaten oder Ungarn erklärten, was nach der Entrechtung der „*Modus vivendi*“ war. Das bedeutet, dass auch dieses Kriterium sie von anderen nationalen Gemeinschaften nicht trennt.

Der nationale Unterschied lässt sich am schwierigsten wahrnehmen. Durch das lange Zusammenleben mit Serben, Kroaten und Ungarn in der Vojvodina hat die deutsche nationale Gemeinschaft neben der Sprache auch ihr zweites wichtiges nationales Merkmal – die Kultur – fast verloren.

Nach dem Zweiten Weltkrieg wurden sie entrechtet und nicht nur aus der Staatsbürgerschaft, sondern auch aus der Liste der Lebenden gelöscht, so dass die Mitglieder dieser nationalen Gemeinschaft mimikryartig einen gewissen „*Modus vivendi*“ fanden, indem sie sich als Angehörige der kroatischen Nation, bzw. der ungarischen Minderheit, erklärten. Das rettete viele vor dem Tod, dem Internieren und der Enteignung. Doch das waren Einzelfälle. Die meisten sind spurlos verschwunden oder haben vor dem Kriegsende oder nach der Entlassung aus den Lagern den Staat gewechselt und sind nach Deutschland, das sie vor langer Zeit verlassen haben, zurückgekehrt. Die Dagebliebenen mussten sich weiter durch die Mimikry schützen, was den strengsten Verbot vom Gebrauch der deutschen Sprache im öffentlichen Leben bedeutete, aber präventiv auch privat, damit sich die Kinder nicht verraten würden. Ihre Bräuche durften sie auch nicht öffentlich demonstrieren.

Was anscheinend möglich war, war die Pflege kirchlicher und religiöser Bräuche. Aber nur anscheinend, denn mehrere Jahre nach dem Krieg wurde die Kirche proskribiert und eine Annäherung an sie war gefährlich. Die kommunistische Ideologie und Angst haben dazu beigetragen, dass sich die Menschen in Massen von der Kirche und den Bräuchen distanzieren. Als dieser Zwang etwas nachließ, gab es die Angehörigen der deutschen Minderheit nicht mehr.

Durch Akten und Aktivitäten der Regierung bis 1965, als die Ausstellung von Reisepässen ermöglicht wurde, ist die Anzahl der Mitglieder der deutschen Minderheit von cca 550.000 auf nur 3901 gesunken, so die Ergebnisse der Volkszählung von 2002. Das bedeutet eine 140-fache Reduktion. Diese Daten zeigen, dass heute in Jugoslawien nur 0,7 % der Mitglieder der deutschen Minderheit leben. Doch in der deutschen Gemeinschaft wird angenommen, dass diese Zahl doch etwas größer sei, aber nicht mehr als 20.000 – 30.000 Mitglieder, was auch nur 3,6 – 5,4 % sind. Diese Differenz zwischen 3901 Personen und der vermuteten Zahl machen diejenigen Mitglieder aus, die sich noch immer fürchten, sich als Deutsche zu erklären, egal ob sie sich als Mitglieder eines anderen Volkes, der Region nach oder überhaupt nicht bekennen.

Die Angehörigen des deutschen Volkes, die heute in der Vojvodina leben, sind nur noch ein Rest der größten nationalen Gemeinschaft, die vor dem Zweiten Weltkrieg hier lebte. Sie sind das Beweis eines fast perfekt durchgeführten Völkermords. Einzelne Versuche, die deutsche Minderheit wieder ins Leben zu rufen und zu behaupten, sind eben nur Versuche.

Wenn man alle diese Aspekte betrachtet, kann man feststellen, dass es viele Umstände gab, die dem Verlust der nationalen Identität der deutschen Bevölkerung in der Vojvodina beigetragen haben, und dass es keine Umstände gab, die sich zum Vorteil der Erhaltung des nationalen Bewusstseins auswirken würden. Es ist schwer und absolut unmöglich festzustellen, was dem Verlust des nationalen Bewusstseins der Deutschen in der Vojvodina am meisten beigetragen hat, aber wahrscheinlich waren es alle diese Umstände und Lebensbedingungen.

Nach dem Zerfall der SFR Jugoslawien in nationale Staaten wurden alle Deutschen in

der Vojvodina, die sich mimikryartig als Kroaten bekannten, genauso wie Kroaten zur Minderheit in der SR Jugoslawien (die Deutschen, die sich als Ungarn, Tschechen oder Slowaken erklärten, waren das schon früher). Sie können nicht mehr mit der Sicherheit rechnen, die das Bekennen zu einem konstitutiven Volk mit sich brachte, müssen die Ungewissheit fürchten und werden unsicher. Dann beginnen sie ohne einen fremden Einfluss, sich an ihre Herkunft zu erinnern, über ihre neue Situation und darüber, wie sie ihre Identität verloren haben, nachzudenken, und ihre eigene deutsche Herkunft öffentlich zu zeigen, zuerst aber in ihrer engsten Umgebung.

Mit der Wiedervereinigung Deutschlands und der Gründung der Europäischen Union beginnen die Mitglieder der deutschen Ethnie eine gewisse Sicherheit zu fühlen, so dass sie sich auch öffentlich als Deutsche bekennen.

Nach diesen für das Erwecken der nationalen Identität so bedeutsamen Ereignissen beginnen die Deutschen, sich gesetzmäßig in ihren Vereinen zu versammeln, wo sie ungestört ihre nationalen Gefühle, ihre Sprache, Kultur und Tradition pflegen können. Diese Vereine bleiben nur ein Versuch der Wiederbelebung der nationalen Identität und sind ohne die Hilfe des Mutterlandes dem Untergang geweiht.

Die Bundesrepublik Deutschland als ihr Mutterland hat bisher kein Interesse für die hiesigen Landsleute gezeigt, als hätte sie sie vergessen. Es ist allen klar, warum sie sie nach dem Zweiten Weltkrieg nicht schützen konnte, denn sie war ja auch selbst geteilt und stand unter dem Patronat der großen Siegermächte. Vielleicht ist die Tatsache, dass sie nicht besonders zahlreich sind, der Grund dafür, warum die BRD ihnen keine Aufmerksamkeit schenkt, und vielleicht sollte man die Gründe dafür anderswo suchen.

Beim Versuch, die Frage im Titel dieses Textes zu beantworten, ob es in Serbien deutsche Minderheit gebe, könnten wir sagen, dass es in Serbien – in der Vojvodina – eine geringe Zahl der Bürger deutscher Herkunft gibt, die sich dieser Tatsache bewusst sind, die sich als Deutsche in der Öffentlichkeit bekennen, von denen einige (gut oder schlecht) die Muttersprache sprechen, die diesem Kulturmilieu gehören und die Kultur ihrer Vorfahren pflegen. Doch

diese Anzahl an Einzelnen, an Angehörigen deutscher Minderheit, stellen keine deutsche Minderheit dar.

Ohne den Kohäsionsfaktor gibt es keine Gruppe. Gibt es keine Gruppe, dann gibt es auch keine Minderheit. Also, wenn diese Mitglieder der deutschen Minderheit in Serbien – in der Vojvodina – keine gesellschaftliche Gruppe bilden, in diesem Falle die nationale Minderheit, dann sind sie bloß eine Summe der Angehörigen der deutschen Nation und keine Minderheit.

Möchten die in Serbien – in der Vojvodina – lebenden Deutschen ihre nationalen Eigenschaften aufbewahren? Die Antwort ist positiv, das möchten sie. Aber hier handelt es sich nicht mehr um Aufbewahrung, sondern um Auferstehung, um Wiederbelebung, was viel schwieriger ist, als nur die nationalen Eigenschaften zu erhalten.

Damit die Summe der Mitglieder der deutschen Ethnie tatsächlich zur Minderheit werden kann, wäre es nötig, mehrere Bedingungen zu schaffen. In dieser Situation sind sie nicht in der Lage, das alleine zu machen und die Hilfe des Mutterlandes wäre dabei nötig. Für die „Auferstehung“ der deutschen Minderheit in der Vojvodina wäre ein wenig mehr Aufmerksamkeit des Mutterlandes von Bedarf, indem es mindestens für begabte Schüler Ausbildung in der deutschen Sprache und nach deutschen Standards (in Serbien oder Deutschland) ermöglicht, indem es für Schulkinder Sommerschulen in deutschen Ferienlagern veranstaltet, wo sich die Kinder mit ihrer Kultur vertraut machen, die Sprache lernen oder einfach mit ihren Gleichaltrigen aus dem Mutterland unterhalten könnten, indem es einen guten Austausch an Kulturprogrammen sichert, indem es in Serbien vorschriftsmäßig Fernseh-, Rundfunkprogramme und Informieren in der Muttersprache ermöglicht und allen Angehörigen der deutschen Minderheit wöchentlich oder monatlich gute Zeitungen zustellt...

Copyright
Stjepan A. Seder
Übersetzung: Jelena Horvat

POKLON ZAVIČAJU

U utorak, 14. aprila 2015, Karlovačku gimnaziju posetio je gospodin Matijas Higl, darodavac zbirke minerala. Gospodin Higl poklonio je svoju, pedeset godina stvaranu kolekciju minerala iz celog sveta, koja sadrži više stotina primeraka, Karlovačkoj gimnaziji.

Minerale je gospodin Higl donosio iz mnogih zemalja širom sveta, brižljivo ih sakupljao, obrađivao, neke razmenjivao sa velikim svetskim kolekcionarima, a pojedine primerke je kupio. Posle pola stoleća kolekcionarske strasti, odlučio je da zbirku za života pokloni našoj školi. Kako bi eksponati bili izloženi očima publike na pravi način, gospodin Higl je uz kolekciju poklonio i odgovarajuće ormariće sa specijalnim osvetljenjem. Oni se nalaze u Spomen-biblioteci Karlovačke gimnazije.

Prilikom posete školi, g. Higl je izrazio veliko zadovoljstvo načinom na koji su minerali sortirani i izloženi i sa velikom ljubavlju je još jednom pogledao kolekciju. U razgovoru sa v. d. direktora gospođom Slavicom Šokica, koja se još jednom zahvalila na dragocenom daru i nesebičnom gestu, on je ispričao kako je došao do pojedinih primeraka, kako se minerali obrađuju, o zemljama u kojima je našao najlepše primerke i o karakteristikama pojedinih vrsta. Ovom zanimljivom razgovoru prisustvovali su i g. Stjepan Seder, prijatelj i domaćin gospodina Higl, profesorka književnosti Sandra Urban i učenik prvog razreda Boško Baloš, koji je autor fotografija.

Karlovačka Gimnazija

Matthias Hügel
(Matija Higl - Matthew Higl)
Karlovanin - Karlovčima

EIN GESCHENK FÜR DIE HEIMAT

Am Dienstag, den 14. April 2015, war Herr Mathias Higl im Gymnasium von Karlowitz zu Besuch und spendete dabei seine Mineraliensammlung. Herr Hiegl schenkte dem Gymnasium seine Sammlung von Mineralien, die mehrere Hunderte Proben aus der ganzen Welt enthält.

Herr Higl brachte die Mineralien aus der ganzen Welt, sammelte und bearbeitete sie sorgfältig, tauschte seine Proben gegen die Proben großer Sammler aus und manche hat er auch gekauft. Nach seiner 50-jährigen Sammlerleidenschaft entschied es sich dafür, sein Lebenswerk unserer Schule zu schenken. Um die Exponate dem Publikum auf die richtige Weise auszustellen, spendete Herr Higl neben der Sammlung auch Vitrinen mit entsprechender Beleuchtung. Sie befinden sich in der Gedenkbibliothek des Gymnasiums von Karlowitz.

Während des Besuchs äußerte Herr Higl seine große Zufriedenheit mit der Art und Weise, wie die Mineralien sortiert und ausgestellt wurden, und schaute sich mit großer Liebe die Sammlung noch einmal an. Im Gespräch mit der stellvertretenden Schulleiterin, Frau Slavica Šokica, die sich für das kostbare Geschenk und die selbstlose Geste bedankte, erzählte er, wie er zu einigen Proben kam, wie die Mineralien bearbeitet werden, und sprach über die Länder, in denen er die schönsten Exemplare fand sowie über die Eigenschaften einzelner Mineralien. Diesem interessanten Gespräch wohnten auch Herr Stjepan Seder, der Freund und Gastgeber von Herrn Higl, Frau Sandra Urban, Lehrerin für Literatur, und Boško Baloš, Schüler der ersten Klasse und Fotograf.

Karlowitzere Gymnasium



NESTALI SEBASTIJAN VAJFERT

O dečaku koji je nestao u Tisi nije napisana nijedna priča, nijedna pesma komponovana, zabeležena nije ni jedna rečenica ni skrojen bar mali zapis da bi ga se neko setio.

Mali dečak se udavio, tvrdili su očevici koji su se zatekli na obali reke Tise. Hiljadu devetsto četrdeset šeste godine.

Nepoznati autor

Dečak Sebastijan Vajfert, od milja zvan Vastl, stajao je u predvečerje na obali reke Tise. Zagazio je u mekani mulj okružen trskama i šibljem izdžikalim iz mutne vode čiju je površinu studeni vetar mreškao i odnosio prema Suncu koje je zalazilo, i tamnilo. Dete se kroz trepavice zagledalo u zalazak Sunca. Činilo mu se da je ono, purpurno, blizu, pred suvim i lišajem prekrivenim licem. Nad loptom što je menjala oblik i smanjivala se, gasnula, nadnela se senketina, kao i nad Vastlovom sitnom glavom. Senka čoveka ili žene, zaobljena i lelujava da joj se pol nije mogao odrediti, bila je, priseća se, pred kapijom njegove kuće. Pokušavala je da otvori dveri ili prođe kroz nju kao duh. Sebastijan je osećao da mu se cipele raspadaju u plićaku. Do Tise je došao iz Rudolfsnada, sela-logora za Nemce koji su preko noći ostali bez svojih domova. Svaka seoska ulica dobila je ime po naselju odakle su dovedeni njegovi žitelji. Ulicama i uličicama imena su pozajmili Hajdučica, Zičidorf, Vojlovica, Vršac, Margita. Rudolfsnad, lager, imao je mnogo izukrštanijih zemljanih sokaka što su se uvijali oko jedinog trga. Išlo se iz jednog u drugo sokače, do slepog gde se put završavao, kao u lavirintu. Logor-lavirint.

Sećao se male dvokrilne zelene kapije sa čije su obe strane u beličast zid, kao dva slepa oka, ugrađeni uvučeni prozori, na niskoj kući, potleušici. Kad bi iz kućerka izlazio na ulicu svetlost bi ga zaslepila pošto se izvlačio iz polutame. Progutala bi ga nakratko dok ne bi otvorio oči i trenutak stajao pred kućom pre no što bi krenuo od nje. Senka bi krenula za njim, nadneta nad njegovom glavom bio je ubeden, ali kada bi se osrvnuo ona bi nestala. Osećao ju je kao što je pamtio i usku kapiju i dok je senku ostavljao iza sebe. Kapidžik mu je stalno bio pred očima, i sen zalepljena, priljubljena, za nju. Pomišljao je da je nožem sastruže sa ispucalog drveta ali kada bi joj sa nožem a zatim, da bi bio sigurniji, i sa špahtlom prišao, nestala bi, ili se, verovao je, uvukla u drvo poput crvotočine.

Dok je prilazio reci pričinjalo mu se da se siva voda Tise udaljava, da neće nikada stići do nje iako je tren ranije jasno video da je obala svega nekoliko koraka ispred njega. Nebo, bledocrveno, počelo je da tamni i da se tanji. Osetio je blagu jezu, i hladnoću kako mu se uvlači u kosti. Zadržtao je. Šake su mu podrhtavale. Usne drhturile. Stresao se kao da želi veliku crnu, mračnu senku, otežalu od neba, da zbacila sa ramena, da se odvoji od nje pre no što zakorači u potamnelu vodurinu.

Razmišljao je da li je to kraj njegovog puta, iz Vršca kroz logore Zičidorf, Molindorf koji nisu bili ograđeni bodljikavom žicom mada se govorilo da će selendre njome zbog zaštite, sigurnosti zatočenih, biti opasane. Kuća, seoske i logorske, bile su prenaseljene logorašima, da se u njima teško disalo. Kašalj se širio po golim sobama i šupama, avetinjski, noću. Kao da se pretvarao u pokretne zatamanjene izlomljene figure, lahorošte seni što su i kroz zidove munjevito prolazile, potom legale, široke, preko premorenihih ispijenih izgadnelih žena, staraca i dece. Završetak putovanja iz kućnog dvorišta i bašte pozadi avlije, gde su se brat Mihael i on krili od majke kada ih je dozivala u kuću. Pritajeni, čekali su da se mati povuče u kuhinju. Sebastijan je kretao prema kapijici i za senkom izašao na ulicu, pretekao je i hodao, i poskakivao, ulicom ne osvrćući se do Aleksine crkve na početku sokaka odakle se skretalo u Pančevačku ulicu, do železničke stanice, gde je S.W. posmatrao vozove, zahuktale, brektave velike metalne igračke na pruzi.

Na cipelama nije imao pertle. Istrulele su na iskisloj obući u seocu i posle šljapkanja po smrdljivoj baruštini na obodu naselja. Cipele su mu spadale sa peta, osećao je dok se vodurina ulivala u njih, natapala stopala, smežurana kao i kada bi se u sobičku logorske prizemljuše izuvao i skidao čarape, u stvari krpetine kojima su noge u razgaženim cipelama, ili cokulama, bile obmotane. Mihael je imao cokule. Braća često su razmenjivala obuću. Dok se udaljavao od Rudolfsnada Vastl je ruke čvrsto držao uz telo kao da je streepeo da će se one do trupa odvojiti i podići se iznad glave.

Gledao je prema udaljenoj Tisi skrivenoj vrbacima i trskom, širokoj i moćnoj vodi što je vodila u drugi svet, daleki. Selo Rudolfsnad i reka Tisa su se dodirivali. Sebastijanu je mala kuća, kao maketa kućerka, u čijoj je tesnoj sobi prebivao sa majkom i bratom, bila na ledima, kao da je puž, kornjača koja će zaroniti u vodu. Da spere kućicu.

U dvorištu njihove nadničarske kuće u Vršcu – otac i mati su po prigradskim njivama, vinogradima i voćnjacima godinama nadničili – što se vukla po zemlji po kojoj je polegla tako da je izgledalo da u nju polako tone, pod uskom strehom laste su svile gnezdo. Nadletale su kuću i baštu, obletale dvorište pre no što bi se ustremile prema skrovištu sa ptićima. Otac Franc je bio teško bolestan. Jedva je disao. Legao je u nisku postelju iz koje nije ustao i u kojoj je stenjao od bolova osušen od boljke što ga je proždírala tog juna kada su Miši i Vastl čuli cvrkut lasta. Bacale su male titrave pokretne senke po krovu pokrivnom mahovinom i dvorištu i pevušile pesmu života, čuo je Mihael. Sebastijanu je tumačio da ptice svojim jezikom govore da će otac ozdraviti, osoviti se na noge i ponovo moći da radi u polju. Po očevom licu širilo se žutilo i topio vosak. Nije dočekao večer. Sledećeg dana su ga sahranili na vršačkom groblju. Laste su kružile oko svog gnezda.

Sebastijan će zagaziti u reku i razgovarati sa vodom kao sa živim bićem koje će mu pokazati put do majke i brata nestalih iz slepe sobe u logoru, odnešenih iz turobnog sobička kroz širom otvorena vrtata čim se mrak nahvatao po dvorištu i zalepio za kuću, do zaprežnih kola za mrtve što su odtaljigala do Telečke ledine kod Tise. Razmišljaće jedino o tome da li će mu voda otkriti kuda su oni odveženi. Tražiće je odgovor od reke. Vetrić će ga je prskati po licu. Zažmuriće i potnuti. Neće ni osetiti da mu se noge i ruke smrzavaju. Tamna teška senka zaroniće u vodu i kao spretan pauk oplesti telašce mršavog dečaka i vući ga kao nemoćnog insekta prema dnu gde su se u mulj, pomisliće ili se to samo kaže da je to njegova poslednja očajnička misao, bili ukopali Mihael i mati Magdalena. Čekaće ga raširenih ruku, uplakanih lica da ga prihvate pre no što upadne u meki glib.

Na obali rečice Mesić podno Uspenske crkve celo leto, kada je izbio rat, sa Mihaelom i njegovim vršnjacima pravio je čamac kojim će oni, vodoplovci, otploviti u Begej, i dalje, u more, čim leto zamre. Deljali su daske, sekli i šiljili grane. Vezivali ih štrangom i kanapom. Gradili su i kolibu, skrovište u kojem su jeli hleb sa pekmezom i krili se do sumraka kada su se izvlačili na ulicu. Jednog jutra kada su došli do Mesića zatekli su razrušenu kolibu, razbijeno plovilo. Obala na kojoj su ranije sedeli bila je izgažena. Daske po-

lomljene i razbacane, tragovi nasilništva noćnih nasilnika. Sebastijan je jedva prigušio jecaje. Nije više odlazio do mutne vode Mesića. U širokom luku zaobilazio je rečicu.

Lice Magdalene Vajfert je bilo voštano. U Rudolfsnadu je duvao studeni vetar i prodirao do kostiju, razgrtao tanku odeću kada bi se logoraši pojavili na sasušenoj ulici. Majčine upaljene oči su bile poluotvorene, kapci teški i natečeni. Slabašno se smešila Mihaelu i Sebastijanu prebledelim od straha i strepnje da će im mati na slamarici izdahnuti. Ona je šaputala i jedva pokretala usne dok su se na njeno blede lice nagnjali dečaci i drhtali od bojazni da će je uskoro izgubiti. Poručila im je da se čuvaju, posebno Mišiju da brine o mladem bratu kada ona ne bude više sa njima u maloj hladnoj sobi. Mihael je klimao glavom. Sebastijan je klimao glavom i počeo da jeca. Sumrak se spuštao na logor i kola za mrtve su kloparala ulicom. Topot konja je bio prigušen kao da su im kopita uvijena u krpe. Kola su prošla pored potleušice u kojoj je mati Vajfert umirala. S mukom je izustila da je sve gotovo i nema povratka kući, ni kuće više nema, ni tata Franca ni nje mama Magdalena nema. Otišli su, nestali su. I Mihael je osećao da nestaje, da ga iznutra liže plamen od gladi. Imao je utisak da je ceo natekao i da mu je ruka, pod koju je svoju podvukao Vastl, naduvena, utrnula. Trnulo je celo njegovo izgadnelo iscrpljeno telo. Kleknuo je pored matere i glavom pao na slamaricu pored nje. Kočio se i počeo da gubi dah. Gušio se pluća punih vode. Grčio se na slami, kao da je skamenjen. Vastl je stajao nad majkom i bratom bespomoćan i ojađen, sasušenih suza na tankim bledim obrazima, slabašnih nogu koje su počele da se tresu. Drhtavica je obuzela i zanosilo celo slabašno telo. Potom je klečao pored ohlađenih ukočenih tela na odru od slame posute po podu. Zurio je i nije se pomicao kada je starica iz druge sobe rekla da ustane i pođe sa njom. Uхватила ga je za ramena ali se mali Vajfert otrgao i mutnim pogledom nagovestio da ne želi da napusti majku i brata. Neko je izneo tela iz slepe sobe i položio ih na kola sa konjskom zapregom, i odvezao ih. Idućeg dana Vastl je nestao iz logora. Otišao je prema Tisi. Uputio se ka vodi. Njegovo telo je nestalo u dokumentima. U onome što je trebalo da bude izveštaj pisalo je da je otišao iz logora, vodio se kao nestalo lice. Pogrešno je zapisano i njegovo prezime, Vajf.

Postoji vrlo mala mogućnost da je mali Sebastijan napustio Vojvodinu i preko Mađarske dokopao se Austrije, govorila je starica iz druge sobe, pogrbljena, mršava kao senka, kada su je kasnije logoraši pitali gde je nestao S.W.

Dragi Bugarčić

DER VERSCHWUNDENE SEBASTIAN WEIFERT

Über den in der Theiß verschwundenen Jungen wurde keine Geschichte geschrieben, kein Lied komponiert, kein Satz niedergeschrieben, ist keine Notiz entstanden, um an ihn zu erinnern. Der Knabe sei ertrunken, behaupteten die Augenzeugen, die sich am Theißufer befanden. Im Jahre neuzehnhundertsechundvierzig.

Autor unbekannt

Der Junge Sebastian Weifert, liebevoll Wastl genannt, stand in der Abenddämmerung am Theißufer. Er trat in den Schlamm hinein, der vom aus dem Wasser herausragenden Schilf und Gebüsch umgeben war, und der kalte Wind kräuselte die Wasseroberfläche und wehte sie in Richtung Sonne, die unterging und dunkler wurde. Das Kind schaute durch die Wimpern in den Sonnenuntergang. Es schien ihm, dass die purpurrote Sonne nah vor seinem trockenen und mit Moos bedeckten Gesicht ist. Diesen Ball, der seine Form änderte, kleiner wurde und ausging, überwölbte ein riesiger Schatten, genauso wie den kleinen Kopf von Wastl. Der Schatten eines Mannes oder einer Frau, so rund und schwebend, dass man sein Geschlecht nicht erkennen konnte, war auch vor dem Tore seines Hauses, erinnerte er sich. Er versuchte, die Tür aufzumachen oder wie ein Geist hindurchzugehen. Sebastian fühlte, wie seine Schuhe im seichten Wasser auseinanderfielen. Zum Theiß war er aus Rudolfsnad gekommen, einem Lagerdorf für Deutsche, die über Nacht ihre Häuser verloren hatten. Jede Dorfstraße wurde nach dem Ort benannt, aus dem die Einwohner kamen. Heideschüte, Zichydorf, Wojlowitz, Werschetz, Groß Margit gaben so den Straßen und Gassen ihre Namen. Rudolfsnad, der Lager, hatte viele, sich kreuzende Erdstraßen, die sich um einen einzigen Marktplatz umschlangen. Aus einer ging man in die andere Gasse, bis man zu einer Sackgasse kam, wo der Weg endete, wie in einem Labyrinth. Ein Lager und ein Labyrinth.

Er erinnerte sich an das kleine, grüne, zweiflügelige Tor, an dessen Seiten in die weißliche Mauer eines kleinen, armseligen Häuschens zwei, nach innen gerückte, blinden Augen ähnliche, Fenster eingebaut wurden. Wenn er aus dem Häuschen auf die Straße ging, wurde er vom Licht geblendet, denn er kam aus dem Halbdunklen heraus. Das Licht verschlang ihn für eine kurze Zeit, bis er die Augen aufmachte und für einen Augenblick vor dem Haus stehen blieb, bevor er weiter ging. Der Schatten folgte ihm, er war überzeugt, dass er über seinem Kopf schwebte, doch er verschwand, wenn er sich umdrehte. Auch wenn er ihn hinter sich ließ, spürte er den Schatten, genauso wie er sich an das enge Tor erinnerte. Das kleine Tor blieb ihm stets vor den Augen, wie auch der an ihm festgeklammerte Schatten. Er dachte daran, ihn mit einem Messer vom abgesprungenen Holz abzukratzen, doch wenn er sich ihm mit einem Messer, später auch um ganz sicher zu sein mit einem Spachtel, näherte, verschwand der Schatten oder, wie er glaubte, zog sich in das Holz wie in ein Wurmloch hinein.

Während er dem Fluss näher herankam, schien es ihm, dass sich das graue Wasser der Theiß von ihm entfernt, dass er es nie erreichen wird, obwohl er einen kurzen Augenblick davor klar gesehen hatte, dass das Ufer nur ein Paar Schritte vor ihm lag. Der blassrote Himmel, wurde immer dunkler und dünner. Er fühlte einen leichten Schauer und Kälte, die ihm in alle Knochen zog. Er fing an zu zittern. Seine Hände zitterten. Seine Lippen zitterten leicht. Er schauderte, als wollte er den großen, schwarzen, dunklen, vom Himmel schwer gewordenen Schatten von seinen Schultern abschütteln, als wollte er sich von ihm trennen, bevor er in das dunkle Wasser eintrat.

Er überlegte sich, ob das das Ende seiner Reise sei, von Werschetz, durch die Lager Zichydorf und Molindorf, die nicht mit Stacheldraht eingezäunt waren, obwohl man erzählte, dass man die Dörfer zum Schutz und zur Sicherheit der Gefangenen damit umschließen würde. Die Dorf- und Lagerhäuser waren mit Internierten überfüllt, man konnte darin nur schwer atmen. Das Husten verbreitete sich nachts durch die nackten Zimmer und Schuppen gespenstisch. Als würde es sich in bewegliche, dunkle, zerbrochene Gestalten verwandeln, in sanft wehende Schatten, die blitzartig auch durch Wände gingen und sich dann, breit geworden, auf übermüdete, ausgemergelte, ausgehungerte Frauen, Alte und Kinder legten. Das Ende der Reise von seinem Hof und dem Garten im hinteren Teil des Hofes, wo sich sein Bruder Michael und er vor ihrer Mutter versteckten, als sie nach ihnen rief. Im Versteck warteten sie, bis sich die Mutter in die Küche zurückzog. Sebastian ging zum kleinen Tor und ging dem Schatten folgend hinaus auf die Straße, überholte ihn, ging und hüpfte die Straße entlang, ohne sich umzuschauen bis zur Aleksa-Kirche am Anfang der Straße, wo man in die Pančevačka-Straße abbog, bis zum Bahnhof, wo S.W. Züge beobachtete, rasende, lärmende große Metallspielzeuge auf Gleisen.

Seine Schuhe hatten keine Schnürsenkel. Sie verrotteten auf seinen durchnässten Schuhen im kleinen Dorf und nach dem Stapfen im stinkenden Sumpf am Rande des Dorfes. Seine Schuhe schlappten, er fühlte, wie das Wasser in sie drang und seine Füße nass wurden und schrumpfen, genauso wie wenn er in der kleinen Stube des Lagerhauses seine Strümpfe abzog, die eigentlich nur alte Fetzen waren, mit denen er seine Füße in abgetretenen Schuhen oder Stiefeln einwickelte. Michael hatte Stiefel. Die Brüder tauschten ihre Schuhe oft. Während er sich von Rudolfsnad entfernte, hielt Wastl seine Arme nah an seinem Körper, als hätte er Angst davor, sie würden sich vor seinem Rumpf trennen und sich über seinen Kopf heben. Er

blickte zur entfernten Theiß, zum durch Weidichte und Schilf versteckten, breiten und mächtigen Wasser, das in eine andere, weite Welt führte. Das Dorf Rudolfsnad und die Theiß berührten sich. Das Haus, so klein wie ein Modellhaus, in dem er in einer engen Stube mit seiner Mutter und seinem Bruder wohnte, trug Sebastian auf seinem Rücken, als wäre er eine Schnecke oder eine Schildkröte, die ins Wasser eintaucht. Um das Häuschen wegzuwaschen.

Die Schwalben bauten ihre Nester unter der engen Dachtraufe im Hof ihres Tagelöhnerhauses in Werschetz – Vater und Mutter haben jahrelang auf den Feldern und in Wein- und Obstgärten als Tagelöhner gearbeitet – das sich über das Land erstreckte, auf dem es so lag, als würde es langsam versinken. Sie flogen über das Haus und den Garten, bevor sie ihren Flug auf das Versteck mit ihren Jungen richteten. Vater Franz war schwer erkrankt. Er konnte kaum atmen. Er legte sich in das niedrige Bett und stand nie auf, sondern stöhnte vor Schmerzen, abgemagert von der Krankheit, die an ihm in dem Juni fraß, als Michi und Wastl das Zwitschern der Schwalben hörten. Sie warfen kleine, zitternde, bewegliche Schatten auf das mit Moos bedeckte Dach und das Hof und sangen das Lied ihres Lebens, so hörte es Michael. Er erklärte Sebastian, die Vögel erzählten in ihrer Sprache, dass es Vater bald wieder gut geht, dass er wieder auf die Beine kommt und auf dem Feld arbeiten kann. Vater wurde gelb im Gesicht, als würde Wachs darüber schmelzen. Er hat den Abend nicht mehr erlebt. Am folgenden Tag wurde er auf dem Friedhof von Werschetz beigesetzt. Die Schwalben kreisten um ihr Nest.

Sebastian wird in das Wasser treten und sich mit ihm wie mit einem Lebewesen unterhalten, das ihm den Weg zu seiner Mutter und seinem Bruder zeigen wird, die aus der blinden Stube im Lager verschwunden sind, die, sobald sich die Dunkelheit im Hof verbreitete und an das Haus festklammerte, aus der düsteren Stube durch die weit geöffnete Tür zum Leichenwagen weggebracht wurden, der bis zum Teletschkaer Brachland an der Theiß davonrollte. Er wird nur darüber nachdenken, ob ihm das Wasser verraten kann, wohin sie gebracht wurden. Er wird vom Fluss eine Antwort verlangen. Der Wind wird sein Gesicht besprühen. Er wird seine Augen zudrücken und versinken. Er wird nicht fühlen, dass seine Beine und Arme frieren. Der dunkle, schwere Schatten wird in das Wasser eintauchen und wie eine geschickte Spinne den kleinen Körper des mageren Knaben umweben und ihn wie ein hilfloses Insekt zum Boden ziehen, wo Michael und Mutter Magdalena im Schlamm begraben lagen, so wird er sich überlegen, oder ist das nur sein letzter verzweifelter Wunsch. Sie werden mit offenen Armen und weinenden Gesichtern auf ihn warten, um ihn zu fangen, bevor er in den weichen Schlamm fällt.

Am Ufer des Flusses Mesitsch, neben der Himmelfahrtskirche, baute er mit Michael und seinen Gleichaltrigen den ganzen Sommer nach dem Kriegsausbruch ein Boot, mit dem sie, die Schiffer, bis zur Bega und weiter übers Meer ziehen werden, sobald sich der Sommer seinem Ende neigt. Sie schnitzten Bretter, schnitten und spitzten Äste an, machten sie mit Strangen fest. Sie bauten auch eine Hütte, ein Versteck, in dem sie Marmeladenbrot aßen und sich bis Dämmerung versteckten, bis sie wieder auf die Straße gingen. Eines Morgen kamen sie zum Mesitsch und fanden ihre Hütte und das Boot zerstört. Das Ufer, an

dem sie früher saßen, war zertreten. Die Bretter lagen zerbrochen und herumgeworfen da, die Spuren der Gewalttätigkeit der nächtlichen Gewalttäter. Sebastian konnte seine Schluchzer kaum unterdrücken. Er ging nicht mehr zum trüben Wasser des Mesitsch. Er machte einen großen Bogen um den Fluss.

Das Gesicht von Magdalena Weifert war wächsern. In Rudolfsnad wehte ein kalter Wind, drang bis an die Knochen und wehte die dünne Kleidung der Internierten weg, als sie auf der dürren Straße erschienen. Die entzündeten Augen der Mutter waren halboffen, die Lider schwer und geschwollen. Sie lächelte Michael und Sebastian schwach an. Sie waren blass vor Angst und Bangen, dass ihre Mutter auf der Strohmattze sterben wird. Sie flüsterte und bewegte kaum ihre Lippen, während sich die Jungen über ihr blasses Gesicht beugten und vor Angst, dass sie sie bald verlieren können, zitterten. Sie teilte ihnen mit, sie sollen aufeinander aufpassen, vor allem Michi sollte sich um seinen jüngeren Bruder kümmern, wenn sie mal nicht mehr mit ihnen in der kleinen, kalten Stube ist. Michael nickte mit dem Kopf. Sebastian nickte mit dem Kopf und fing an zu seufzen. Die Dämmerung fiel über das Lager und der Leichenwagen klapperte durch die Straße. Das Pferdegetrappel war gedämpft, als wären Fetzen um die Hufe gewickelt. Der Wagen fuhr am armseligen Haus vorbei, in dem Mutter Weifert im Sterben lag. Mit Mühe sagte sie, dass alles fertig sei, dass es weder einen Heimweg, noch Papa Franz, noch Mama Magdalena gebe. Sie seien weg, verschwunden. Auch Michael fühlte, wie er verschwindet, wie die Flamme des Hungers an seinem Inneren leckt. Er hatte das Gefühl, er sei ganz geschwollen, und sein Arm, unter dem der Arm Wastls war, sei aufgebläht und erstarrt. Sein ausgehungertes und erschöpfter Körper war erstarrt. Er kniete sich neben seiner Mutter und fiel auf den Kopf auf die Strohmattze. Er wurde steif und sein Atem fing an zu stocken. Er erstickte durch das Wasser in der Lunge. Er verkrampte sich auf dem Stroh, als wäre er versteinert. Wastl stand neben der Mutter und dem Bruder, hilflos und unglücklich, mit vertrockneten Tränen auf seinen dünnen, blassen Wangen, mit schwachen Beinen die anfangen zu zittern. Das Zittern erfasste seinen ganzen schwächlichen Körper. Dann kniete er sich neben die kalten Körper auf dem Sterbebett aus gestreutem Stroh. Er starrte nur und rührte sich nicht, als ihm eine alte Frau aus dem anderen Raum sagte, er sollte aufstehen und ihr folgen. Sie fasste ihn an den Schultern, doch der kleine Weifert riss sich los und deutete mit seinem trüben Blick an, dass er seine Mutter und seinen Bruder nicht verlassen will. Jemand trug die beiden Körper aus der blinden Stube heraus, legte sie auf das Pferdegespann und fuhr sie weg. Am nächsten Tag verschwand Wastl aus dem Lager. Er ging in Richtung Theiß. Er begab sich zum Wasser. Sein Körper wurde in Dokumenten verloren. In dem, was sich einen Bericht nennen sollte, stand es geschrieben, dass er aus dem Lager gegangen war und wurde als Vermisster verzeichnet. Sein Familienname wurde falsch aufgeschrieben, Weif.

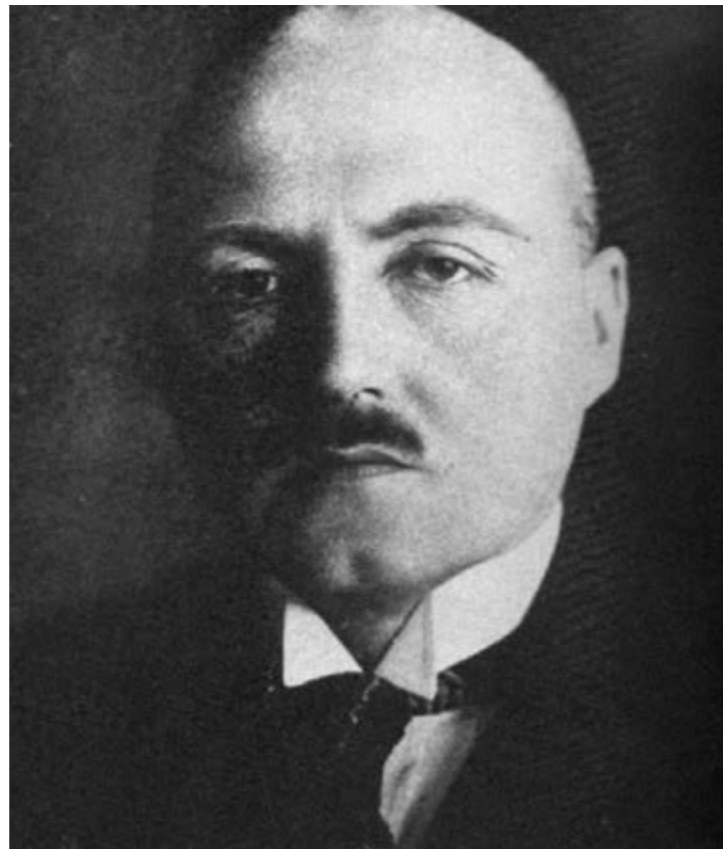
Es gibt nur eine geringe Wahrscheinlichkeit, dass der kleine Sebastian die Vojvodina verlassen hat und über Ungarn nach Österreich kam, erzählte die bucklige, wie ein Schatten dünne alte Frau aus dem anderen Raum, als sie später von Inhaftierten befragt wurde, wohin S.W. verschwunden war.

Übersetzung: Jelena Horvat

POZNATI SREMSKI NEMCI

**Stefan KRAFT, političar
(Indija, 15. VIII. 1884 – Heidelberg, 16. VI. 1959.)**

Stefan Kraft rođen je u njemačkoj katoličkoj seljačkoj obitelji koja se sredinom 19. stoljeća iz Bačke doselila u Srijem. Osnovno obrazovanje stekao je u Indiji, a gimnaziju pohađao u Zemu-nu. Prirodne, političke i pravne znanosti je studirao u Zagrebu, Marburgu/Lahn i Beču gdje je 1911. stekao zvanje doktora pravnih znanosti. U međuvremenu služio je vojni rok, 1908.-1909. Karijeru pravnika započeo je kao pripravnik u Kaznenom sudu u Zagrebu, gde je početkom 1915. položio pravosudni ispit, iako je u međuvremenu izbijanjem Prvoga svjetskog rata krajem kolovoza 1914. bio mobiliziran te je od ožujka 1915. na Istočnom frontu, u Karpaticima. U studenome 1918. razvojačen je u činu pješadijskog kapetana. Kao student 1910. izabran je za predsjednika Udruženja njemačkih visokoškola iz zemalja ugarske krune (*Vereinigung der deutschen Hochschüler aus den Ländern der ungarischen Krone*), a 1911. postao je član novoosnovanog Kulturnog vijeća Nijemaca iz Ugarske (*Deutschungarische Kulturrat*). Tada je sastavio Spomenicu o mogućnosti otklanjanja mađarizacije njemačke omladine u Ugarskoj te uspio pribaviti sredstva za školovanje njemačkih učenika na gimnazijama u Erdelju i studenata u Beču. Značajnu ulogu imao je u pristupanju studentske organizacije erdeljskih Sasa Udruženju njemačkih visokoškola iz zemalja ugarske krune čime su njemački studenti iz Ugarske bili obuhvaćeni jedinstvenom organizacijom. Na godišnjem skupu Pokreta karpatskih Nijemaca (*Karpatendeutschen Bewegung*) održanom u Rumi 1912., bio je jedan od glavnih sudionika. Neposredno po okončanju rata sudjelovao je u prosincu 1918. u radu Švapskog



narodnog vijeća (*Schwäbischer Nationalrat*) u Temišvaru da bi se, potom, uključio u politički život Nijemaca u Kraljevini SHS. Radeći na izgradnji njemačkih nacionalnih institucija i zalazujući se za puno ostvarivanje prava njemačke manjine, a posebno pitanja školstva i zadrugarstva, ubrzo je postao vodeći predstavnik Nijemaca u Kraljevini SHS/Jugoslaviji te obnašao ključne dužnosti u Švapsko-njemačkom kulturnom savezu (*Schwäbisch-Deutscher Kulturbund*), stožernoj udruzi Nijemaca u Kraljevini SHS/Jugoslaviji, osnovanoj 1920. u Novom Sadu: 1922.-1927. na čelu je *Agrarie* (*Landwirtschaftliche Zentralgenossenschaft "Agraria"*)

središnje zemljoradničke zadruge Nijemaca u Kraljevini SHS/Jugoslaviji, a 1927. je preuzeo vođenje Središnje zemljoradničke posudbene štedionice (*Landwirtschaftliche Zentral-Darlehens-Kasse*). Predsjednik je 1922.-1924. upravnog odbora za njemačku manjinu izuzetno značajnog Tiskarskog i nakladničkog dioničkog društva (*Druckerei und Verlags Aktiengesellschaft*). Pokrenuo je 1933. u Novom Sadu izdavanje časopisa na njemačkom jeziku za poljoprivredu i zadrugarstvo *Landwirt* i bio njegov odgovorni urednik. Od osnivanja Stranke Nijemaca u Kraljevini SHS (*Partei der Deutschen des Königreiches der Serben, Kroaten und Slowenen*) 1922. pa do njezinog gašenja 1929. bio je dopredsjednik stranke i voditelj poslaničke skupine u Narodnoj skupštini Kraljevine SHS (nakon izbora 1923. stranka se je priključila vladinom bloku). Potaknuo je 1929. osnivanje Lige Nijemaca u Jugoslaviji za Društvo naroda (*Liga der Deutschen im Königreich Jugoslawien für Volkerbund und Volksvertretung*) čiji je prvi predsjednik. U razdoblju 1931.-1939. na čelu je Školske zaklade Nijemaca u Kraljevini Jugoslaviji (*Schulstiftung der Deutschen des Königreiches Jugoslawien*). Bio je dugogodišnji manjinski poslanik u Narodnoj skupštini Kraljevine SHS/Jugoslavije, 1923.-1938. Nakon zavođenja šestojanuarske diktature izabran je kao kandidat vladine liste za poslanika u Narodnoj skupštini. Pristupio je, kao i većina poslanika sa vladine liste, novoosnovanoj provladinoj *Jugoslovenskoj radikalnoj seljačkoj demokratiji* (od 1933. *Jugoslovenska nacionalna stranka*, od 1935. *Ju-*

goslovenska radikalna zajednica), odnosno bio je kooptiran u Glavni odbor, ali se isticao neaktivnošću. Tijekom 1938. došao je u otvoreni sukob sa Hansom Moserom, istaknutim članom Savezne uprave Kulturbunda, koji ga je uz podršku među jugoslavenskim Nijemcima osnaženog pronacističkog obnoviteljskog pokreta (*Erneuerungsbewegung*) optužio, uz ostalo, i za financijske malverzacije. Uslijed zahtjeva iz Trećeg Reicha, koji su imali presudan utjecaj na razvoj događaja među Nijemcima u Jugoslaviji u tom razdoblju, iako je bio jedan od najutjecajnijih u javnom životu njemačke manjine, morao se u svibnju 1939. povući sa svih položaja. Tijekom Drugoga svjetskog rata bio je Generalni konzul NDH u Münchenu, a od listopada 1942. Državni tajnik za prehranu u Ministarstvu narodne privrede NDH u Zagrebu. Od potkraj 1944. živio je u Austriji, a od 1949. u SR Njemačkoj, gdje je istaknuti djelatnik u stožernim udrugama Podunavskih Švaba te među ostalim predsjedavajući je Zemaljskog saveza Nijemaca iz Jugoslavije (*Landsmannschaft der Deutschen aus Jugoslawien*). Odlikovan je 1954. križem za zasluge (*Verdienstkreuz*) SR Njemačke.

Dr. sc. Mihael Antolović,
Pedagoški fakultet Sombor,
Republika Srbija

Dr. sc. Vladimir Geiger,
Hrvatski institut za povijest, Zagreb,
Republika Hrvatska

BERÜHMTE DEUTSCHEN AUS SREM

**Stephan KRAFT, Politiker
(Indija, den 15. August 1884 – Heidelberg
den 16. Juni 1959)**

Stephan Kraft wurde in der deutsch-katholischen Familie geboren, die in der Mitte des 19. Jahrhunderts von Batschka nach Srem kam. Die Grundschule besuchte er in Indjija und das Gymnasium in Zemun. Naturwissenschaften, Politik und Jura studierte er in Zagreb, Marburg/Lahn und Wien, wo er 1911 den Dokortitel in Rechtswissenschaften erhielt. Von 1908 bis 1909 war er in dem Militärdienst. Seine juristische Karriere begann er als Gerichtsassessor beim Strafgericht in Zagreb, wo er 1915 die Prüfung für Rechtsanwältangestellte ablegte. Nach dem Ausbruch des Ersten Weltkrieges wurde er Ende August 1914 mobilisiert und seit März 1915 blieb er in den Karpaten. Im Januar 1918 wurde er im Rang der Kapitän der Infanterie demilitarisiert. Als Student wurde er 1919 zum Präsident der *Vereinigung der deutschen Hochschüler aus den Ländern der ungarischen Krone* und 1911 wurde zum Mitglied des neugegründeten *Deutschungarischen Kulturrates*. Dannach fasste er die Denkschrift über das Abwenden von Ungarisierung der deutschen Jugend in Ungarn zusammen und sammelte finanzielle Mittel für deutsche Schüler an Gymnasien in Erdelj und Studenten in Wien. Er spielte auch wichtige Rolle beim Eintreten der Studentorganisation Sasa in Erdelj in *Vereinigung der deutschen Hochschüler aus den Ländern der ungarischen Krone*, indem alle deutschen Studenten in Ungarn unter einer gemeinsamen Organisation waren. Auf der Jahrestagung der *Karpatendeutschen Bewegung* 1912 in Ruma war er ein der wichtigsten Mitwirkenden. Kurz nach dem Kriegsende war er im Dezember 1918 beim *Schwäbischen Nationalrat*



in Temeschwar tätig und später engagierte er sich im politischen Leben der Deutschen in Königsreich der Serben, Kroaten und Slowenen. Er förderte deutsche nationale Institutionen und kämpfte für die Rechte der deutschen Minderheit, besonders im Rahmen des Bildungswesens und Genossenschaftswesens, in kürzer Zeit wurde er zum wichtigsten Vertreter der Deutschen in Königsreich der Serben, Kroaten und Slowenen und hatte die wichtigsten Aufga-

ben beim *Schwäbisch-Deutscher Kulturbund*, der Hauptverein der Deutschen in Königsreich SKS/ Jugoslawien, der in Novi Sad 1920 gegründet wurde: von 1922 bis 1927 war er der Vorsitzende von *Agrarie (Landwirtschaftliche Zentralgenossenschaft "Agraria")*, die Zentrale Landwirtschaftliche Genossenschaft der Deutschen in Königsreich SKS/Jugoslawien, und 1927 übernahm er die Leitung von *Landwirtschaftliche Zentral-Darlehens-Kasse*. Von 1922 bis 1924 war er der Präsident des Vorstandsrates von *Druckerei und Verlags Aktiengesellschaft*. 1933 gab er in Novi Sad auf Deutsch die Zeitschrift für Landwirtschaft und Landgenossenschaft „Landwirt“ heraus und war als Zeitschriftredakteur tätig. Seit Gründung der *Partei der Deutschen des Königreiches der Serben, Kroaten und Slowenen* 1922 bis zu ihrem Ende 1929 war er Stellvertreter der Partei und Leiter der Abgeordnetengruppe im Parlament des Königreiches SKS, nach dem Wahlen 1923 wurde die Partei der Regierung angeschlossen. 1929 initiierte er die Gründung von *Liga der Deutschen im Königreich Jugoslawien für Völkerbund und Volksvertretung* und war der erste Präsident. In der Zeit zwischen 1931 und 1939 war er der Vorsitzende bei der *Schulstiftung der Deutschen des Königreiches Jugoslawien*. Von 1923 bis 1939 war er der Minderheitsabgeordnete im Parlament des Königreiches SKS/ Jugoslawien. Nach der Diktatur vom 6. Januar wurde er zum Kandidat der Regierung im Parlament. Wie alle anderen, war er Mitglied der neugegründeten Partei *Jugoslawische radikale landwirtschaftliche Demokratie*, die seit 1933 *Jugoslawische Nationale Partei* und seit 1935

Jugoslawische radikale Gemeinschaft hieß. Er war im Vorstandsrat der Partei, aber zeigte kein Engagement. Im Jahre 1938 war er im Konflikt mit Hans Moser, etabliertem Mitglied der Staatsverwaltung vom Kulturbund. Hans Moser beklagte Kraft mit Hilfe von pronazistischen jugoslawischen Deutschen der *Erneuerungsbe-
wegung* für finanzielle Unterschlagung.

Wegen des Verlangens vom Dritten Reich, das damals die Hauptrolle im politischen Leben der Deutschen in Jugoslawien hatte, musste Kraft im Mai 1939 mit seinem politischen Engagement aufhören, obwohl er den größten Einfluss im Leben der deutschen Minderheit hatte. Im Laufe des zweiten Weltkrieges war er Generalkonsul des Unabhängigen Staates Kroatien (NDH) in München und seit Oktober 1942 Staatssekretär für Ernährung im Ministerium der Staatswirtschaft des Unabhängigen Staates Kroatien in Zagreb. Seit Ende des Jahres 1944 lebte er in Österreich, und seit 1949 in Bundesrepublik Deutschland, wo er sich aktiv mit Fragen der Donauschwaben beschäftigte und Vorsitzender der *Landmannschaft der Deutschen aus Jugoslawien* war. 1954 wurde er mit dem *Verdienstkreuz* der Bundesrepublik Deutschland geehrt.

Dr. sc. Michael Antolović,
Pädagogische Fakultät Sombor,
Republik Serbien

Dr. sc. Vladimir Geiger,
Kroatisches Institut für Geschichte, Zagreb,
Republik Kroatien

Übersetzung: Marija Janković

NEMAČKE REČI U SRPSKOM JEZIKU

Još pre početka naseljavanja Panonske nizije pripadnicima germanskih plemena početkom XVIII veka, Nemačima kako ih danas nazivamo, na tim prostorima se već nalazio jedan broj pripadnika tih naroda. To su bili ratni veterani, avanturisti, ambiciozniji pojedinci, državni činovnici, zanatlije i td. Broj ovih ljudi se primetno povećao nakon zaključenja Požarevačkog mira 1718. godine, kada je Austrija dobila ceo jugoistočni Srem sa Mitrovićima. Tada na ovim prostorima ostaje znatan broj ratnih veterana. Povećanjem broja nemačkog stanovništva i militarizacijom novopripostavljenog područja, nemački jezik, pored toga što je bio službeni, postaje i osnovni jezik sporazumevanja.

Za bečki dvor je Vojna granica imala izuzetan značaj, pa je Dvor na nju počeo obraćati sve veću pažnju. To je dodatno povećalo broj ljudi na ovim prostorima, pa se nemački uticaj u govoru počeo širiti i preko života: u ishrani, higijeni, odevanju, načinima rada, ponašanju. Nemački jezik je više prodirao kroz svakodnevni život, nego kroz školu. Život je stvarao pretpostavku uspešnosti uz obavezno znanje nemačkog jezika.

Umesto narodnih ili turskih naziva i izraza, posebno za pojedina zanimanja i zanate javljaju se nemačke reči: prukmajstor (štampar), prietfroger (poštar), klozer (staklar), goldšmit (zlatar), maurmajstor (zidar), moler, palir (građevinski majstor), tandler (torbar – sitni trgovac), traksler (drvorezbar, finiji predmeti od drveta), tišler (stolar), troter (nosadž), cimerman, šluser (bravar), štalmajstor (konjušar), šnajder, štriker, šuster, špengler (limar) i dr.

Pored toga što su iz nemačkog jezika uzeti nazivi za pojedine zanate, takođe su preuzeti i nazivi za materijale koji su se koristili u pojedinim zanatima. To se lepo može da vidi na primeru krojačkog (šnajderskog) zanata. U ovom zanatu upotrebljavali su se i ovi nazivi: pantlika (traka), bortna (šarena traka), knepf (dugme), parhet, rok (suknja), roln (rolna), sajdn (svila), flor, halspintel (traka oko vrata), huzn (pantalone), cajt, cvilih, šlavruk (domaća haljina), šlafhaubn (kapa za spavanje) i dr.

U gradovima poput Zemuna (Semlin), Petrovaradina (Petrovaradein), Sremskih Karlovaca

(Karlowitz) nemački uticaj se može videti kod naziva za spremanje i služenje pojedinih jela. U ovim mestima pripremaju se do tada nepoznata jela. Od „mutmela“ i „grisa“ spravljaju se „flekice“, „nudle“ ili peku „zemličke“, „perece“, „krampfn“ (krofne), i „poheraj“ (pohovano meso). Pored mesa pravile su se i upotrebljavale za ishranu i razne kobasice (safalade, salame) i razni „šnitlici“ (odresdi), dotle nepoznati u Sremu. Pri gotovljenju jela upotrebljavali su se razni „kvircovi“ (začini). Pri postavljanju i služenju novih jela upotrebljavali su se i novi instrumenti i posude: kandler (ibrik), kafekandler, supnšisl (činija za supu), tacn, federmereser (nož), cukerpiksl (kutija za šećer) i dr.

Sa uključivanjem u nove ekonoomske i kulturne odnose razne stvari dobile su nemačke nazive: kostgeld (novac za hranu), tal (deo), tringeld (napojnica), špargeld (ušteđen novac), buhkatra (katar stomaka), pahofn (rerna), birchautz (krčma), pleh, vindofen (petao na dimnjaku), grunt (zemlja), geštel (postelje), feršlog (omot), mos (šira), pantofl (papuče), sesel (stolica), firange (zavesa), flinta (puška kremenjača), šrajbcajt (pribor za pisanje), štala (staja), štranka (uže), štifel (čizma), štuk (gips), štrof (kazna), fajn (fina), holbfajn (polufina), veksprief (menica), vortati (odugovlačiti), trucovati (inatiti), foršpan (podvoz, kola), handlovati (trgovati) i dr.

Iz nemačkog jezika se preuzimaju u srpski i razne reči latinskog porekla, ali i francuskog jezika. To su reči: dekret, depotat, diškrecija, ekspedicija, infentarija, inštalacija, klauzula, komision, koncept, kopija, korespondencija, memorijal, nacion, numera, obligacija, patrija, porcion, protekcija, revrat, revers, rezidencija, rest, sentencija, vortifikacija i dr, odnosno francuske reči: butela, diližans, karnizon, kompliment, manir, notes, oficir, regimenta, čeze, šalukatra, švaler i dr.

Većina ovih reči danas više nije u upotrebi, zamenjene su srpskim rečima (tišler - stolar, šluser – bravar i sl.). Međutim, za neke od ovih reči nije bilo moguće naći zamenu u srpskom jeziku, jer ih nije bilo, tako da su ostale u upotrebi i u današnje vreme (tacn – tacna, flekice, perece, krofne - i sl.).

Stjepan A. Seder

DEUTSCHE WÖRTER IM SERBISCHEN

Noch vor der Ansiedlung germanischer Stämme, bzw. der Deutschen, wie wir sie heute nennen, in der Pannonischen Tiefebene am Anfang des 18. Jahrhunderts, lebte auf diesem Raum schon eine gewisse Anzahl Angehöriger dieser Völker. Das waren Kriegsveterane, Abenteurer, ehrgeizige Einzelne, Staatsbeamte, Handwerker usw. Ihre Anzahl stieg wesentlich nach dem Friedensvertrag von Požarevac von 1718, als Österreich den südöstlichen Teil Syrmiens mit Mitrowitzbekam. Danach blieben viele Kriegsveterane auf diesem Gebiet. Durch den Zuwachs der deutschen Bevölkerung und die Militarisierung des neuen Gebietes wurde Deutsch sowohl zur offiziellen, als auch zur primären Kommunikationssprache.

Für den Wiener Hof war die Militärgrenze von großer Bedeutung und er schenkte ihr seine volle Aufmerksamkeit. Das ließ die Zahl der Menschen hier steigen und die deutsche Sprache verbreitete ihren Einfluss auch auf das Leben: Ernährung, Hygiene, Mode, Arbeitsweise, Verhalten. Die Sprache setzte sich eher im Alltag als in im Bildungswesen durch. Obligatorische Deutschkenntnisse versprachen einemein erfolgreiches Leben.

Anstatt einheimischer oder türkischer Begriffe erscheinen, v.a. bei Berufsbezeichnungen, neue Wörter deutscher Herkunft: prukmajstor (Druckmeister), prietfroger (Briefträger), klozer (Glaser), goldšmit (Goldschmied), maurmajstor (Maurermeister), moler (Maler), palir (Baumeister), tandler (Händler), traksler (Drechsler), tišler (Tischler), troter (Träger), cimerman (Zimmermann), šluser (Schlosser), štalmajstor (Stallmeister), šnajder (Schneider), štriker (Stricker), šuster (Schuster), špengler (Spengler) usw.

Außer deutscher Berufsbezeichnungen übernahm man auch Bezeichnungen für Materialien, die von den Handwerkern benutzt wurden. In der Schneiderei wurden folgedne Begriffe verwendet: pantlika (Bündel), bortna (Borte), knepf (Knopf), parhet (Barchent), rok (Rock), roln (Rolle), sajdn (Seide), flor (Flor), halspintel (Halsbinde), Huzn (Hose), cajt (Zeug), cvilih (Zwillich), šlavruk (Schlafrock), šlafhaubn (Schlafhaube) usw.

In Städten wie Zemun (Semlin), Petrovaradin (Peterwardein), Sremski Karlovci (Karlowitz) sieht man den deutschen Einfluss in

kulinarischen Bezeichnungen. Hier bereitete man bisher unbekannte Speisen zu. Aus „mutmel“ (weiches Mehl) und „gris“ (Grieß) machte man „flekice“ (Nudelflecken), „nudle“ (Nudeln) oder briet man „zemličke“ (Semmeln), „perece“ (Brezel), „krampfn“ (Krapfen) oder „poheraj“ (Paniertes). Außer Fleisch bereitete man auch unterschiedliche Wurstsorten (Zervelatwurst, Salami) oder „šnitlici“ (Schnitzel), die bisher in Srem unbekannt waren. Bei der Zubereitung benutzte man verschiedene „kvircovi“ (Gewürze). Beim Tischdecken und Servieren verwendete man neue Gegenstände und neues Geschirr: kandler (Kanne), kafekandler (Kaffeekanne), supnšisl (Suppenschüssel), tacn (Tasse), federmereser (Federmesser), cukerpiksl (Zuckerbehälter) usw.

Mit der Knüpfung neuer wirtschaftlicher und kultureller Kontakte bekommen viele Gegenstände deutsche Benennung: kostgeld (Kostgeld), tal (Teil), tringeld (Trinkgeld), špargeld (Spargeld), buhkatra (Katarrh), pahofn (Backofen), birchautz (Wirtshaus), pleh (Blech), vindofen (Windofen), grunt (Grund), geštel (Gestell), feršlog (Verschlag), mos (Most), pantofl (Pantoffel), sesel (Sessel), firange (Vorhänge), flinta (Flinte), šrajbcajt (Schreibzeug), štala (Stall), štranka (Strang), štifel (Stiefel), štuk (Stuck), štrof (Strafe), fajn (fein), holbfajn (halbfain), veksprief (Wechselbrief), vortati (warten lassen), trucovati (trotzen), foršpan (Vorspann), handlovati (handeln) usw.

Über das Deutsche kommen auch viele Wörter lateinischer oder französischer Herkunft ins Serbische: dekret, depotat, diškrecija, ekspedicija, infanterija, inštalacija, klauzula, komision, koncept, kopija, korespondencija, memorijal, nacion, numera, obligacija, patrija, porcion, protekcija, revrat, revers, rezidencija, rest, sentencija, vortifikacija, bzw. französische Wörter: butela, diližans, karnizon, kompliment, manir, notes, oficir, regimenta, čeze, šalukatra, švaler und weitere.

Die Mehrheit wird heute nicht mehr gebraucht, sie wurden durch serbische Wörter ersetzt (tišler - stolar, šluser – bravar u.Ä.). Für manche war es aber unmöglich, entsprechende serbische Wörter zu finden, weil es sie nicht gab, so dass sie bis heute verwendet werden (tacn – tacna, flekice, perece, krofne).

Stjepan A. Seder
Übersetzung: Jelena Horvat

FESTIVAL KUGLOFA

I ove godine je u organizaciji Fondacije ZAVIČAJNA KUĆA održan već tradicionalan, XIV po redu FESTIVAL KUGLOFA. U predivnom ambijentu pešačke zone centra Sremskih Karlovaca, zgrada iz XVIII, XIX i početka XX veka okupilo se ove godine 35 izlagača proizvoda tradicionalne kulture, starih zanata, domaće radinosti i ručnog rada. Ono što posebno krasi ovu manifestaciju i ovaj ambijent je šarolikost kultura, jer pored tradicionalne kulture Podunavskih Švaba zastupljene su i tradicionalne kulture više nacionalnih zajednica Vojvodine. Na Festivalu su se mogli videti i antikvitetni predmeti, stari i po nekoliko stotina godina, poput modli za kuglof, delovi narodnih nošnji ili kuhinjski predmeti.

Posetioci su mogli da, uz predivnu muziku starih majstora, bečkih valcera pre svega, uživaju u spektaklu boja, mnoštvu i raznolikosti ukusa kuglofa, ali i karlovačkih vina. Mnogi posetioci su poneli za Beograd, Novi Sad ili druga mesta iz kojih su došli neki od suvenira, odevnih predmeta ili karlovačko vino. Naravno

kuglofi su se konzumirali na licu mesta, ali ih je bilo i „za poneti“.

Posetioci su mogli da posete izložbu kuglofa i da učestvuju ili samo posmatraju takmičare u bečkom valceru. Prijave su slobodne i može da igra ko god želi, čak ne mora ni da je dobar igrač. Važi parola „važno je učestvovati“. Ali, organizator je nagradio vrednim nagradama po tri prvoplasirana i u takmičenju za najbolji kuglof i u takmičenju u bečkom valceru.

Organizator nije zaboravio ni najmlađe. Dan za najmlađe je, opet tradicionalno prvi dan Festivala, petak po podne. Tada su najmlađi izveli za svoje vršnjake, njihove roditelje, babe i dede, te njihove prijatelje i komšije svoj program u trajanju od jednog sata. Najmlađe je okupio Centar za talente u svojoj plesnoj sekciji ALTAIR. Ta grupa decao uzrasta od četiri do dvanaest godina, predivno uklopljena u karlovački ambijent, nam je, u koreografiji Svetlane Grujučić, izvela jednodanasni program. Uživali smo svi, i posetioci i izvođači.

Stjepan A. Seder



GUGELHUPFEST



Die Stiftung HEIMATHAUS organisierte dieses Jahr auch das traditionelle, 14. GUGELHUPFFEST (serb. FESTIVAL KUGLOFA). Im wunderschönen Ambiente der Fußgängerzone in Syrmisch Karlowitz, in der sich die Gebäude aus dem 18, 19. Jh. und Anfang des 20. Jahrhunderts befinden, sammelten sich 35 Aussteller und stellten Produkte der traditionellen Kulturen, alter Handwerke, der Heimatindustrie und Handarbeiten dar. Die Kulturvielfalt bezeichnet diese Veranstaltung und ihre Stimmung besonders, weil man hier neben die traditionelle Kultur der Donauschwaben auch die traditionellen Kulturen der anderen Minderheiten in Wojwodina sehen kann. Auf dem Festival konnte man auch über hundert Jahre alte Antiquitäten sehen, wie z. B. Gugelhopfbackformen, Trachtenkleidungstücke oder Kochgegenstände.

Die Besucher konnten nicht nur die bezauberte Musik der alten Komponisten von Wiener Walzer, sondern auch Vielfalt von Farben, Vielzahl von schmackhaften Gugelhöpfnen und Karlowitzer Wein genießen. Viele Besucher aus Belgrad, Neu Satz oder anderen Städten brachten Souveniere, Kleidungsstücke oder Karlowitzer Wein mit. Natürlich, Gugelhopf konnte man sofort essen, aber es gab auch einige „zum Mitnehmen“.

Die Besucher konnten auch Gugelhopfaufstellung besuchen, am Wiener Walzer Tanzwettbewerb teilnehmen oder den Tanzwettbewerb nur anschauen. Die Teilnahme am Tanzwettbewerb war frei und alle konnten daran teilnehmen, egal wie gut sie tanzen können. Das Wichtigste war daran teilzunehmen. Der Veranstalter belohnte den besten drei Wiener Walzer Tänzern und den besten Gugelhöpfnen mit wertvollen Preisen.

Der Veranstalter dachte auch an den Kleinen. Der Kindertag war traditionell der erste Festivaltag, der Freitagnachmittag. Die Kleinen bereiteten einstündiges Programm für ihre Eltern, Großeltern, Freunde und Nachbarn vor. Das Talentzentrum sammelte um sich die Kleinsten in seiner Tanzarbeitsgemeinschaft ALTAIR. Die Kinder im Alter von vier bis zwölf zeigten dank der Koreographin Svetlana Grujučić ein stündiges Programm, das wunderschön dem Ambiente in Karlowitz passte. Besucher genauso wie Teilnehmer hatten sicherlich viel Spaß.

Stjepan A. Seder
Übersetzung: Marija Janković

ANĐEO ČUVAR VOJVODINE

Robert Lar pomaže ljudima, gde god može

Tekst o humanitarnom radu gospodina Roberta Lara, Kucuranina je objavljen u NOVINAMA PODUNAVSKIH ŠVABA (Donauschwaben - Zeitung). Ovde prenosimo tekst u prevodu.

Egenfelden. Od 1991. Robert Lar je neprestano na putu, kada god je potrebno da se u Vojvodini spreči neka nevolja. Pre svega misli na Podunavske Švabe, onima najjužnijima pomaže, tako što im daje pakete pomoći da pregrme zimu. Robert pomaže i kada je nekome potreban lek od kog mu zavisi život ili kada mu je neophodan lekarski tretman, on je tu i kada je potrebno da se nađe slobodno mesto na fakultetu za unuka. Kratko i jasno: on je anđeo čuvar za Dunavske Švabe u Vojvodini.

Larsova najspektakularnija akcija je bila kada je za vreme bombardovanja brinuo da u blokiranjoj i zanemoćaloj Srbija dečija bolnica u Novom Sadu bude snabdevena svim neophodnim medikamentima. Ovaj čin je stotinama dece spasio život i ne manje važno, doprineo da se u Vojvodini pojavi jedna sasvim nova slika Dunavskih Švaba, koja treba da izgleda: kroz ovakav čin može se slobodno pokazati da je nastavak dobrosusedskog zajedničkog života, koji je bio tipičan za period sve do 1941., zaista moguće nastaviti danas.

Dom „Otthon“ u Staroj Morovici (Morawitz) kod Subotice zapao je u velike probleme i tada se Robertu Laru pre pet godina za pomoć obratilo 320 mentalno i fizički hendikepiranih osoba, koje su tamo smeštene. „Neki ljudi su tamo ležali na drvenim daskama, pokriveni vojnim ćebadima i ćebadima, koja služe za pokrivanje konja. Ti ljudi su bili prinuđeni da tamo žive u neopisivim uslovima“, kaže Robert Lar. Zahvaljujućim dobrim vezama uspeo je da za dom „Otthon“ u prethodnoj godini sakupi vrednu robu i pomoć u vidu 50 kreveta i posteljine iz sredstava Vojske. Ostalih 37 kreveta je poklonila bolnica Zimbah/In. Između ostalog u paketima je bilo puno životnih namirnica, zahvaljujući Larovim kontaktima sa firmama kao što su Maggi, Nestle i Alete. Poseban izazov je predstavljalo pronalaženje mašine za pranje veša kapaciteta od 100 kg, jer je upravo takva mašina



*Robert Lahr sa urednikom FENSTER-a Stjepanom A. Sederom
Robert Lahr mit dem Chefredakteur FENSTER Stevan A. Söder*

bila veoma neophodna Domu, s obzirom na činjenicu da se tamo dnevno opere tona veša. „Veš mašine ove veličine se veoma teško pronalaze“, priča Robert Lar, „a koštaju i veoma puno novca“. - I ovde je Vojska bila od velike pomoći.

„Ne možemo dovoljno da se zahvalimo gospodinu Laru na njegovoj darežljivoj i srdačnoj pomoći, koju on stalno iznova pokazuje“, kaže direktor doma Bela Majrat. „Ne mogu ni da zamislím, kako bi naš Dom mogao da funkcioniše da nema njegove pomoći“.

Pomoć Domu Otthon, objašnjava Lar, predstavlja mogućnost kako se i pored Dunavskih Švaba može pomogati stanovništvu druge nacionalnosti. „Oni nisu mogli da se zahvale gospodinu Laru na njegovoj darežljivoj i dobronamernoj pomoći“, pišu novine Mađar So.

Johan Folmer

Prevela sa nemačkog Marija Janković

SCHUTZENGE DER WOJWODINA

Robert Lahr hilft den Menschen überall wo er nur kann

**Veröffentlichte in der Donauschwaben - Zeitung aus dem Jahr 2015
den Artikel über die humanitäre Arbeit des Herrn Robert Lahr, der
in Kucura wohnhaft ist. Der ganze Artikel wird hier gegeben.**

Egenfelden. - Seit 1991 ist Robert Lahr unermüdlich unterwegs, wenn es darum geht, in der Wojwodina die schlimmste Not zu lindern. Vor allem den Donauschwaben hat er sich angenommen: den Bedürftigen unter ihnen ermöglicht er jedes Jahr, mit Hilfspaketen über den Winter zu kommen. Robert Lahr hilft, wenn jemand überlebenswichtige Medikamente oder ärztliche Behandlung benötigt, er ist da, wenn es darum geht, einen Studienplatz für das Enkelkind zu finden. Kurz und bündig: der Schutzengel der Donauschwaben in der Wojwodina!

Lahrs wohl spektakulärstes Unternehmen war, als er während des Serbienkrieges dafür sorgte, dass in dem blockierten und darniederliegenden Serbien das Kinderkrankenhaus in Neusatz mit den nötigsten Medikamenten versorgt werden konnte. Diese Tat rettete hunderten Kindern das Leben und trug nicht unwesentlich mit dazu bei, in der Wojwodina ein völlig neues Bild von den Donauschwaben zu zeichnen, soll heißen: durch diese Tat konnte an das gutnachbarschaftliche Miteinander, das bis 1941 das Leben der Menschen bestimmte, neu angeknüpft werden.

So trat auch das Heim „Otthon“ in Morawitz bei Subotitz (Stara Moravica, Bacsokossuthfalva) keinen Metzgersgang an, als es sich vor fünf Jahren mit der Bitte um Hilfe für 320 geistig und körperlich Behinderten, die in ihm betreut werden, am Robert Lahr wandte. - „Die Menschen dort lagen zum Teil auf Holzpritschen, zugedeckt mit alten Pferde- und Wehrmachtsdecken. Unter unbeschreiblichen Bedingungen mussten sie dort ihr Leben fris-

ten“, erzählt Robert Lahr. Durch seine guten Verbindungen konnte er im vergangenen Jahr für das Heim Otthon wertvolle Güter sammeln und eine Hilfslieferung zusammenstellen, darunter 50 Betten und Bettwäsche aus Beständen der Bundeswehr. Weitere 37 Betten stellte das Krankenhaus Simbach/Inn zur Verfügung. Darüber hinaus waren viele Lebensmittel dabei, ermöglicht durch Lahrs Kontakte unter anderem zu den Firmen Maggi, Nestle und Alete. Kopfzerbrechen bereitete ihm die Suche nach einer Waschmaschine mit hundert Kilo Fassungsvermögen, die für das Heim sehr nützlich wäre, weil dort täglich eine Tonne Wäsche gewaschen wird. Waschmaschinen dieser Größe seien jedoch sehr schwer aufzutreiben, erzählt Robert Lahr, und neuwertig kosten sie sehr viel Geld. - Doch auch hier konnte die Bundeswehr behilflich sein.

„Wir können uns nicht genug bei Herrn Lahr bedanken für seine großzügige und warmherzige Hilfe, die er für unser Heim laufend leistet“, so der Heimdirektor Bela Majlath. „Ich halte es für unvorstellbar, dass wir ohne seine Hilfe unsere Bedürfnisse sichern könnten.“

Die Hilfslieferungen an das Heim Otthon, erklärt Robert Lahr, stelle eine Möglichkeit dar, neben den Donauschwaben auch die andersnationale Bevölkerung zu unterstützen. Diese könnte sich „nicht genug bei Robert Lahr bedanken für die großzügige und warmherzige Hilfe“ schrieb die Zeitung Magyar Szó.

Johan Folmer

AKTIVNOSTI U HUMANITARNOM UDRUŽENJU GERHARD

AKTIVITÄTEN IN DER HUN GERHARD SOMBOR

Nemački na zabavan način i u letnjem periodu / Deutsch mit Spaß und im Sommer

Udruženje Nemaca „Gerhard“ iz Sombora organizuje svakog leta u saradnji sa prijateljima i partnerima širok spektar programa na nemačkom jeziku. U ponudi se mogu naći programi za decu, mlade, ali i nastavnike nemačkog jezika.

Der Deutsche Verein „St. Gerhard“ aus Sombor organisiert jedes Jahr im Sommer in Zusammenarbeit mit Freunden und Partnern ein breites Spektrum an Programmen in deutscher Sprache. Das Programm umfasst Angebote für Kinder, Jugendliche aber auch für DeutschlehrerInnen.

Prekogranični letnji kamp „Danubius“, održan u rumunskom seocetu Barkud (Barcud) od 4. do 10. jula 2015. godine privukao je 120 učesnika kampa u uzrastu od osam do jedanaest godina iz Rumunije, Srbije i Mađarske. Ovaj kamp je simulacija dečijeg grada u okviru kog su se učesnici oprobali u različitim profesijama i u ulogama npr. u ulozi pekara, policajca, vatrogasca, dizajnera nakita, službenika i sl. Radni jezik kampa je nemački, tako da učesnici imaju priliku da steknu svoja prva iskustva u aktivnoj upotrebi nemačkog jezika.

Za svoj rad u okviru ponuđenih radionica učesnici svakodnevno dobijaju platu, koju mogu potrošiti na različite uslužne delatnosti, u prodavnicama dečijeg grada, na hranu i slatkiše, ali i položiti u banku. Zaljubljeni parovi se

mogu venčati, zavađene strane tužiti, a uhapšeni kriminalci bivaju osuđeni.

Kroz realistični karakter igre sa sopstvenom valutom, dnevnim skupovima građana, ponudom za slobodno vreme, učesnici su stekli svoja prva iskustva iz sveta odraslih. Oni tako stižu prva iskustva u njima inače teško razumljivim političkim, socijalnim procesima i ekonomskim okvirima. Ove godine, ovaj kamp je realizovan po četvrti put uz pokroviteljstvo Fondacije za kulturu Podunavskih Švaba pokrajine Baden-Virtemberg i nemačkog Instituta za odnose sa inostranstvom.

Das Grenzüberschreitende Sommercamp „Danubius“ fand vom 4. bis 10. Juli 2015 in dem kleinen rumänischen Dorf Bekokten (Barcud) statt und zog insgesamt 120 Teilnehmer im Alter von 8 bis 11 Jahren aus Rumänien, Serbien und Ungarn an. Die Freizeit ist eine Simulation einer Kinderstadt, in der die Teilnehmer sich in verschiedenen Tätigkeiten und Berufen ausprobieren können, zum Beispiel in der Rolle eines Bäckers, Polizisten, Feuerwehrmannes, Schmuckdesigners, Angestellten etc. Die Arbeitssprache des Camps war Deutsch, so dass die Teilnehmer die Möglichkeit hatten, erste Erfahrungen im aktiven Gebrauch der deutschen Sprache zu sammeln.

Für ihre Arbeit in den einzelnen Arbeitsprojekten erhielten die Teilnehmern täglich ein Gehalt, welches sie für ein Vielzahl von Service-Angeboten oder Lebensmittel und Süßig-



keiten in den Shops der Kinderstadt ausgeben, aber auch in der Bank anlegen konnten. Paare konnten heiraten, Parteien sich gegenseitig verklagen und Kriminelle verurteilt werden. Durch den realistischen Charakter des Spiels mit einer eigenen Währung, täglichen Zusammenkünften der Bürger und Freizeitangeboten konnten die Teilnehmer erste Eindrücke von der alltäglichen Lebenswelt der Erwachsenen gewinnen. Darüber hinaus konnten sie auch erste Erfahrungen mit für sie oft schwer verständlichen politischen und sozialen Prozessen, sowie wirtschaftlichen Zusammenhängen sammeln.

In diesem Jahr wurde die Sommerfreizeit bereits zum vierten Mal unter der Schirmherrschaft der Donaueschwäbischen Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg und dem Institut für Auslandsbeziehungen e. V. (ifa) organisiert.

Prekogranični filmski kamp održan u rumunskom seocetu Zelištat (Selistat) od 24. jula do 05. avgusta 2015. svake godine okuplja po osam mladih u uzrastu od trinaest do šesnaest godina iz Hrvatske, Nemačke, Rumunije i Srbije. Pored interkulturalne razmene, cilj ovog kampa je da učesnicima omogući aktivnu upotrebu nemačkog jezika.

Uz profesionalnu opremu za filmsku produkciju, mladi imaju mogućnost da usavrše svoje znanje nemačkog jezika kroz rad na snimanju kratkometražnih filmova uz asistenciju

12 studenata i docenata dramske pedagogije i pedagogije medija sa Pedagoškog Fakulteta Ludvigzburg iz Nemačke. Tokom trajanja kampa učesnici su zajednički osmislili priču, napisali scenario, napravili kulise i neophodne rekvizite za svoje filmove. Učesnici se upućuju u snimateljski rad, u rukovanje sa svetlom i zvukom kao i u digitalnu montažu filma.

Organizacije slobodnog vremena mladih prepuštena je u ruke pratioca njihovih grupa, a uobičajeni programi su igre upoznavanja, igre kooperacije, logorska vatra, disko ili karaoke-veče, bioskop, dok im u toku dana stoje različite sportske aktivnosti (odbojka, fudbal, bilijar, fudbalica) i mnogo toga drugog. Filmovi i fotografije ovog kampa se mogu pogledati na web sajtu: www.filme-foerdern-sprache.org. Kamp je inicirala i već četvrtu godinu za redom prijateljski podržala Fondacija za kulturu Podunavskih Švaba pokrajine Baden-Virtemberg.

Die grenzüberschreitende Filmfreizeit fand vom 24. Juli bis 5. August 2015 in dem kleinen rumänischen Dorf Seligstadt (Selistat) statt. Dieses bringt jedes Jahr je acht junge Menschen im Alter von 13 bis 16 Jahren aus Kroatien, Deutschland, Rumänien und Serbien zusammen. Neben dem interkulturellen Austausch unter den Teilnehmern, sind vor allem die Sprachförderung und die aktive Sprechpraxis der deutschen Sprache Ziele der Freizeit. Durch ihre Arbeit an Kurzfilmen mit professioneller Filmproduktionsausrüstung und unter Anleitung



von 12 Studenten und Dozenten der Theater- und Medienpädagogik der Fakultät für Bildungswissenschaften Ludwigsburg, Deutschland, haben die Teilnehmer Gelegenheit, ihre Deutschkenntnisse zu verbessern. Während des Camps entwickeln und schreiben die Teilnehmer gemeinsam ein Drehbuch und erstellen Kulissen und Requisiten für ihre Filme. Im Weiteren werden die Teilnehmer in die Kameraführung, die Arbeit mit Licht und Ton sowie die digitale Filmmontage eingeführt.

Die Freizeitgestaltung der Jugendlichen liegt in den Händen der Betreuer der Gruppen, reguläre Programmpunkte sind Kennenlernspiele, Lagerfeuer, Disko, Karaoke-Abend oder Kino. Während des Tages werden verschiedene sportliche Aktivitäten (Volleyball, Basketball, Billard, Fussball) und vieles mehr angeboten. Die Filme und Fotos dieser Freizeit können auf der Website: www.filme-foerdern-sprache.org eingesehen werden. In diesem Jahr fand die Sommerfreizeit bereits zum vierten Mal mit freundlicher Unterstützung der Donauschwäbischen Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg statt.

Omladinski kamp u Liptodu, održan od 27. jula do 02. avgusta 2015. godine u malom mađarskom seocetu Liptod (Litowr) se tradicionalno realizuje u organizaciji Nemačke samouprave županije Bač-Kiškun iz Baje, Mađarska,

koja svake godine poziva po pet dece iz Udruženja Nemaca „Gerhard“ da se uključe u isti.

Učesnici kampa se u okviru programa ovog kampa upoznaju sa bogatom kulturom i tradicijom Podunavskih Švaba, karakterističnom za region. Deca mogu osim toga da se oprobaju u monogramskom vezu, štrikanju, pravljenju cigala i zida od ilovače, pripremanju tradicionalnih jela Podunavskih Švaba, ali i u pravljenju stolnjaka i igraćaka od prirodnih materijala. Slobodno vreme učesnika kampa ispunjeno je različitim sportskim aktivnostima, takmičenjima, ali i šetnjama u prirodi, gde takođe postoji mogućnost jahanja. U okviru dva izleta grupa je posetila Pečuj i mauzolej u Bolu (Boly), koji je učesnicima posebno zanimljiv zbog kupanja na bazenu.

Das Jugendcamp Liptód fand vom 27. Juli bis 2. August 2015 in dem kleinen ungarischen Dorf Liptód (Litowr) statt. Traditionell wird diese Jugendbegegnung von dem Regionalbüro Baja der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen organisiert und durchgeführt, welches jedes Jahr auch fünf Kinder aus dem Deutschen Verein „St. Gerhard“ einlädt. Im Rahmen des Programms des Camps erfahren die Teilnehmer viel über die reiche Kultur und Tradition der Donauschwaben, die typisch für diese Region ist. So können sie sich im Einsticken von Monogrammen in Wäsche, im Stricken,

aber auch in der Herstellung von Ziegeln und Lehmwänden, der Zubereitung von traditionellen donauschwäbischen Speisen oder auch der Herstellung von Spielzeugen aus Naturmaterialien ausprobieren. Die freie Zeit der Teilnehmer ist mit verschiedenen Sportaktivitäten, Wettbewerben und Spaziergängen in der Natur gefüllt, darüber hinaus besteht auch die Möglichkeit zum Reiten. Innerhalb von zwei Ausflügen besuchte die Gruppe Pécs und das Mausoleums in Bóly, was besonders interessant ist, da die Teilnehmer dort die Möglichkeit zu einem erfrischenden Bad im Pool haben.

Prekogranični cirkus-kamp „Danubii“ održan od 13. do 22. avgusta u rumunskom seocetu Barkud (Barcud) ove godine je okupio oko trideset učesnika u uzrastu od trinaest do šesnaest godina iz Hrvatske, Rumunije i Srbije. Simulacija cirkusa nudi učesnicima ne samo kreativnu, sveobuhvatnu obuku u pokretima, nego i svakodnevnu jezičku praksu sa svojim vršnjacima. Mogu se međusobno upoznati, sklopiti prijateljstva i kroz praktične situacije i aktivnu upotrebu jezika, poboljšati svoje znanje nemačkog jezika.

Učesnici su uz mentorstvo dva instruktora, iskusna pedagoga cirkusa iz Nemačke naučili kako se žonglira, manipuliše objektima: lop-tom, maramama, štapovima itd. i stekli mnoge druge veštine iz sveta cirkusa. Paralelno s tim su vežbali akrobatiku, ekvilibrizam (hodanje po žici i gurti) i preskakanje vijače. U slobodno vreme i u večernjim časovima su pratioci za grupu pripremali različite ponude sportsko-zabavnog karaktera.

Poslednje večere u okviru završne manifestacije grupa je stečene cirkuske tehnike i koreografije izvela pred publikom, u kojoj su se našli i gospodin Hans Bersther, predsednik upravnog odbora Fondacije za kulturu Podunavskih Švaba pokrajine Baden-Vitemberg, kao i njen izvršni direktor, gospodin dr Eugen Christ, koja je glavni pokrovitelj ovog letnjeg kampa na nemačkom jeziku.

Das Grenzüberschreitende Zirkuscamp „Danubii“ fand vom 13. bis 22. August 2015 in dem kleinen rumänischen Dorf Bekokten (Barcud) statt und zog in diesem Jahr etwa dreißig Teilnehmer im Alter von 13 bis 16 Jahren aus



Kroatien, Rumänien und Serbien an. Das „Zirkusspielen“ bietet den Teilnehmern nicht nur eine umfassende abwechslungsreiche und kreative Bewegungsschulung, sondern gleichzeitig auch tägliche Sprachpraxis mit Gleichaltrigen. Sie können sich gegenseitig kennenlernen, Freundschaften schließen und durch situative und aktive Sprachförderung ihre deutsche Sprache verbessern.

Mit Anleitung zweier erfahrener Zirkuspädagogen aus Deutschland lernen die Teilnehmer wie man Jongliert, mit Bällen, Tüchern, Stöcken etc. umgeht und viele andere Handgeschicklichkeiten aus der Welt des Zirkus! Parallel dazu können sich die Jugendlichen auch in Akrobatik, Äquilibristik (Gleichgewichtskunst) und Seilspringen üben. In der freien Zeit und in den Abendstunden bieten die Betreuer der Gruppen verschiedene Sport-, Spiel- und Kreativangebote an.

Im Rahmen der Abschlussveranstaltung am letzten Abend, konnten die kleinen Zirkuskünstler in der Gruppe ihre erlernten Techniken und Choreografien vor einem Publikum aufführen, in dem auch Hans Beerstecher der

Vorstandsvorsitzende der Donauschwäbischen Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg und der Geschäftsführer Dr. Eugen Christ saßen. Die Stiftung ist der Hauptförderer dieser Sommerfreizeit.

Prekogranični letnji kamp na nemačkom jeziku realizovan je po treći put od 21. do 31. avgusta 2015. u Bačkom Monoštoru uz podršku Fondacije za kulturu Podunavskih Švaba pokrajine Baden-Vitemberg i Ministarstva spoljnjih poslova R Nemačke. Kamp je okupio trideset učesnika iz Hrvatske, Mađarske, Rumunije i Srbije, koji su u kampu Crvenog krsta, uz referente iz Nemačke, kvalifikovane u oblasti pedagogije medija i pozorišne dramaturgije preneli učesnicima praktična znanja u radu sa kamerom, zvukom i digitalnom montažom filma. Učesnici su svoja novostečena znanja odmah primenili na produkciji kratkometražnih filmova! „Kamera ide, ton ide, akcija!“ čulo se na mnogim mestima snimanja u Bačkom Monoštoru, Bezdanu ali i u Narodnom pozorištu Sombor. Filmovi i fotografije se mogu pogledati na web stranici Udruženja Nemaca „Gerhard“.

U slobodno vreme, učesnici su mogli da se uključe u razne sportske sadržaje, a u okviru dva izleta upoznali su se sa lepotama Prirodnog rezervata „Gornje Podunavlje“ kao i sa Somborom. Večernje časove grupa je povodila u aktivnostima, koji su doprineli njihovom boljem upoznavanju, razmeni iskustava, a samim tim i doprineli jačanju interkulturalne kompetencije kod mladih. Nova prijateljstva sklopljena među mladima u kampu će u budućnosti sigurno doprineti uklanjanju granica između četiri zemlje našeg regiona.

Filmovi koji su nastali u okviru kampa se premijerno prikazani su širokoj publici na završnoj večeri, 30. Avgusta 2015. Brojni počasni gosti su se odazvali na ovaj glamurozan događaj i na taj način uveličali proslavu mladim glumcima, režiserima i kostimografima.

Die Grenzüberschreitende Medienfreizeit mit sprachförderndem Charakter fand in diesem Jahr zum dritten Mal vom 21. bis 31. August in Bački Monoštor statt. Die Sommerfreizeit wird mit finanzieller Unterstützung der

Donauschwäbischen Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg und dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland realisiert. Die Freizeit brachte ca. dreißig Teilnehmer aus Kroatien, Rumänien, Serbien und Ungarn im Camp des Roten Kreuzes zusammen, die sich unter der Anleitung von sechs jungen und erfahrenen Medientutoren und zwei Theaterpädagogen aus Deutschland praktische Grundkenntnisse in der Kameraführung, der Arbeit mit Licht und Ton sowie der Ton- und Schnitttechnik erarbeiteten. Ihr neu erworbenes Wissen konnten die Teilnehmer im Anschluss auch gleich bei der Produktion von eigenen Kurzfilmen anwenden. „Aktion, Kamera ab“ hieß es in der Zeit an vielen unterschiedlichen Orten, so wurde u. a. im Nationaltheater in Sombor, in Bački Monoštor und in Bezdan gedreht. Filme und Fotos der Freizeit sind auf der Webseite des Deutschen Vereins „St. Gerhard“ zu sehen.

In ihrer freien Zeit, konnten sich die Teilnehmer auf den zahlreichen Sportanlagen des Geländes austoben. Zudem hatten sie im Rahmen von zwei Ausflügen Gelegenheit die Schönheit des Naturreservats „Obere Donauniederung“ sowie die Stadt Sombor kennenlernen. Im Abendprogramm gab es zahlreiche kreative Angebote bei der die Gruppe auf spielerische Art Wissen und Erfahrungen austauschen konnten, was zur Stärkung der interkulturellen Kompetenzen der Jugendlichen beigetragen. Neue Freundschaften unter den Jugendlichen, die während der Freizeit entstanden, werden die Jugendlichen aus den vier Ländern der Region in Zukunft grenzüberschreitend verbinden und zum Abbau eventueller Vorurteile beitragen.

Die entstandenen fünf Kurzfilme, wurden am glamourösen Abschlussabend, den 30. August 2015, einem breiteren Publikum gezeigt. Zahlreiche Ehrengäste waren der Einladung zum Premierenabend gefolgt und mischten sich unter den Schauspieler-, Regisseur- und Kostümbildnernachwuchs.

Letnji kamp „Avantura: Nemački!“ održan je po prvi put od 23. do 28. avgusta 2015. na inicijativu i pod pokroviteljstvom Fondacije za kulturu Podunavskih Švaba pokrajine



Baden-Vitemberg, a u organizaciji O.Š. „Bratstvo-jedinstvo“ Bezdan i Udruženja Nemaca „Gerhard“. Kamp realizovan u idiličnom pejzažu Prirodnog rezervata „Gornje Podunavlje“ u Bezdanu okupio je trideset dece iz tog mesta, koji su pet dana aktivno bili uključeni u radionice, za koje su koncepte razvili 10 nastavnica nemačkog jezika iz Srbije u saradnji sa šest studenata i referenata Pedagoškog Fakulteta Vajngarten iz Nemačke.

Učesnici su mogli da se uključe u radionicu muzike i plesa, dramsku, medijsku sekciju ili sekciju upoznavanja kulture nemačkog govornog područja, a u slobodno vreme na programu su bili razni sportovi, kupanje u kanalu, koji se nalazi direktno pored kampa. Poslednji dan kampa, učesnici su u bezdanskim pozorištu prezentovali rezultate jednodnevnog rada kampa. Medijska grupa se pobrinula da plakatima i drugim medijskim sredstvima obavesti meštane sela o aktuelnim događajima iz kampa.

Kroz celodnevne aktivnosti na nemačkom jeziku, mnogi učesnici su po prvi put imali priliku da svoje znanje nemačkog jezika praktično primene u svakodnevnoj komunikaciji. Prisustvo maternjih govornika u kampu je dodatno motivisalo za dalje učenje nemačkog jezika.

Die Sommerfreizeit „Abenteuer: Deutsch!“ fand in diesem Jahr als Pilotprojekt zum ersten Mal vom 23. bis 28. August 2015, auf die Initiative und mit freundlichen Unterstützung der Donauschwäbischen Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg statt. Diese Freizeit wurde in Zusammenarbeit des Deutschen Vereins „St. Gerhard“ und der Grundschule „Bratstvo-jedinstvo“ aus Bezdan organisiert. Dreißig Teilnehmer aus Bezdan verbrachten fünf Tage in der idyllischen Landschaft des Naturschutzgebietes „Obere Donauniederung“. Im Rahmen der Freizeit konnten sie sich verschiedenen Workshops anschließen. Im Angebot war eine Musik-, Tanz- und Theatergruppe, sowie Projekte zum Thema Landeskunde oder Medien. Das Konzept der angebotenen Workshops entwickelten 10 ausgewählte serbische Deutschlehrerinnen in Zusammenarbeit mit sechs Studentinnen und Dozentinnen der Pädagogischen Hochschule Weingarten.

In der Freizeit standen verschiedene sportliche Aktivitäten sowie das Baden im Kanal, der direkt an der Campanlage liegt, auf dem Programm. Am letzten Tag, den 28. August 2015, präsentierten die Teilnehmer im Bezdaner Theater die Ergebnisse ihrer einwöchigen Arbeit vor einem breiten Publikum. Die Mediengruppe kümmerte sich um die Einladungen zu dieser

Veranstaltung, sowie um die regelmäßige Information der Bewohner Bezdan zu dem aktuellen Geschehen im Camp.

Die Camp-Aktivitäten in deutscher Sprache boten vielen Teilnehmern die einzigartige Gelegenheit, zum ersten Mal Ihre Deutschkenntnisse in Praxis anzuwenden. Die Anwesenheit von Muttersprachlern bei der Freizeit motivierte die teilnehmenden Kinder und Jugendliche zum weiteren Erlernen der deutschen Sprache.

Prekogranični seminar za nastavnike nemačkog jezika održan od 22. do 31. avgusta 2015. u Sadovi, koja se nalazi u rumunskom okrugu Bukovina, okupio je šesnaest nastavnika nemačkog jezika iz Hrvatske, Srbije i Rumunije.

Nastavnici su u toku seminara radili sa iskusnim referentima iz ovih oblasti, dr Mirona Stanescu i Kata-Silvija Bartalis (Univerzitet Cluj-Napoca) vodili su radionicu *Dramska pedagogija u nastavi nemačkog jezika*, dok je deo seminara *Komunikacija i konfliktne situacije* bio poveren Klemensu Vagneru iz Internacionalne Akademije Berchtesgadener Land.

Zajedničko vreme učesnici seminara su iskoristili za razmenu iskustava sa kolegama iz susednih zemalja. Za učesnike iz Srbije i Hrvatske je obilazak ovog dela Rumunije, koji za mnoge važi kao jedan od najlepših predela u toj zemlji i upoznavanje sa kulturom i znamenitostima regiona bio posebno interesantan. Ovoj prekograničnoj manifestaciji su prisustvovali predstavnici Fondacije za kulturu Podunavskih Švaba pokrajine Baden-Virtemberg, koja je inicirala ovaj vid povezivanja i saradnje između nastavnika nemačkog jezika.

Die Grenzüberschreitende Deutschlehrerfortbildung fand vom 22. bis 31. August 2015 mit 16 Teilnehmer aus Kroatien, Rumänien und Serbien in Suceava in der rumänischen Bokovina-Region statt.

Die Leitung der Fortbildung lag in den Händen erfahrener Referenten aus dem Bereich Theaterpädagogik und Kommunikation. Dr. Mirona Stanescu und Kata-Silvija Bartalis von der Universität Klausenburg leiteten den Workshop „Theaterpädagogik im Deutschunterricht“. Zudem gab es Arbeitsgruppen zu den Themen: Kommunikation, Integration und Konfliktge-

sprache. Diese fanden unter der Leitung von Clemens Wagner von der Internationalen Führungsakademie Berchtesgadener Land statt.

Die Freizeit nutzten die Teilnehmer zum Austausch mit den Kollegen aus benachbarten Ländern. Für die serbischen Teilnehmer war vor allem die Erkundung der Gegend, die für viele der schönste Teil Rumäniens ist, sowie das Kennenlernen der Kultur und Sehenswürdigkeiten der Region besonders interessant.

Diese grenzüberschreitende Veranstaltung wohten außerdem Vertreter der Donauschwäbischen Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg, die die Vernetzung und Zusammenarbeit der DeutschlehrerInnen initiiert und finanziell unterstützt hatten, bei.

Otvorena Zona je neformalna grupa mladih, koja radi u okviru Udruženja Nemaca „Gerhard“ i koja aktivizmom želi da podstakne pozitivne promene u svom okruženju. Tokom leta 2015. godine, mladi nisu odmarali, već su uz podršku nemačkog Instituta za odnose sa inostranstvom (ifa) organizovali nekoliko akcija za svoje sugrađane.

Jedan od projekata je bila *Razmena odeće i Otvorena Zona party*. Članovima je bio ustupljen prostor u cafe-baru „Kafana Kafana“ u Somboru, gde su se 06. juna 2015. uz otvoren poziv svojim sugrađanima okupili oko razmene sopstvene polovne odeće. U večernjim časovima mladima su se predstavili talentovani lokalni muzički bendovi „The Voodoo Doctor And The Preachers“ i „Jam Display“, kao i DJ Dark Dizkobar. Cilj ove akcije je bio da se „Otvorena Zona“ udruži sa ostalim mladim sugrađanima i na ovaj način eventualno zainteresuje nove članove.

U julu su održane dve radionice. Radionica *URADI SAM*, održana za vikend 18. i 19. jula 2015., okupila je dvanaest učesnika, koji su imali priliku da se oprobaju u *paper mache* tehnici, radu sa FIMO glinom (pravljenje nakita) i oslikavanju platnenih torbi. Radionicu je vodila Klara Oberajter, a polaznici nisu sakrivali svoje zadovoljstvo sa finalnim proizvodima nastalim u toku vikenda. Radionica *KLIK-BLIC ZNANJE V 2.0* okupila je 25. i 26. avgusta 2015. mlade zainteresovane za fotografiju. Pod rukovodstvom fotografa Siniše Trifunović i



Ivana Jankovića, polaznici su se upoznali sa teorijom o fotografiji, fotografisanjem i obradom istih u Adobe paketima. Vrhunac ovog programa dostignut je finalnom izložbom fotografija polaznika „Klik - Blic Znanje V2.0“ u „Kafani Kafani“, poznatom mestu za okupljanje mladih u Somboru, u okviru koje su učesnicima dodeljene zahvalnice.

Die „Offene Zone“ ist eine informelle Gruppe von Jugendlichen, die im Rahmen des Deutschen Vereins „St.Gerhard“ agiert und durch Aktivismus versucht positive Veränderungen in ihrem Umfeld anzuregen. Auch während des Sommers 2015 gab es für die Jugendlichen keine Pause. So organisierten sie mit freundlicher Unterstützung des Instituts für Auslandsbeziehungen e.V (ifa) einige Aktionen für ihre Mitbürger.

Eines der Sommerprojekte war die „Offene Zone-Party“ in Verbindung mit einem Kleidertausch-Event. Die Jugendlichen organisierten diese Veranstaltung in Kooperation mit der Cafébar „Kafana u Sokaku“ in Sombor. Hierhin luden sie am 6. Juni 2015 ihre Mitbürger, welche

zahlreich zum Tauschbazar kamen, mit einer offenen Einladung ein. Am Abend unterhielten lokale Acts wie die Bands „The Voodoo Doctor And The Preachers“ und „Jam Display“ sowie der bekannte DJ „Dark Dizkobar“ das Publikum. Ziel der Aktion war die Akquise neuer Mitglieder sowie die Erhöhung der öffentlichen Präsenz der Gruppe und natürlich die Unterhaltung der Anwesenden.

Im Juli organisierte die „Offene Zone“ zwei Workshops. Der erste Workshop stand unter dem Motto: „Do-it-yourself“ und fand am Wochenende 18. - 19. Juli 2015 statt. Insgesamt 12 Teilnehmer hatten Gelegenheit, sich in Pappmaché-Techniken, der Arbeit mit Fimo-Modelliermasse, sowie im Fototransfer auf Taschen und T-Shirts auszuprobieren. Der Workshop wurde von Klara Oberajter geleitet. In den Ergebnissen spiegelte sich die ganze Kreativität der TeilnehmerInnen wieder, die mit diesem und dem Workshop sehr zufrieden waren.

Am Wochenende 25. bis 26. Juli folgte dann der Workshop mit dem Titel „KLICK-FLASH-KENNTNISSE 2.0“, für junge Fotografie-Interessierte. Unter der Leitung der beiden Fotografen



Siniša Trifunović und Ivan Janković, hatten die KursteilnehmerInnen die Möglichkeit, sich mit der Theorie und den Grundlagen der digitalen Fotografie und der Bearbeitung von Fotos in den bekannten Programmen der Adobe Suite vertraut zu machen.

Zum Abschluss der Workshopreihe gab es eine kleine Ausstellung der Bilder des Fotografie-Workshops in der Caf bar „Kafana u Sokaku“, einem beliebten Treffpunkt bei den Jugendlichen in Sombor. Im Rahmen einer kleinen Finissage wurden den TeilnehmerInnen ihre Zertifikate und ihre Fotos überreicht.

Udruženje ovoga leta nije zaboravilo ni na svoje najmlađe. U saradnji sa Aero klubom „Sombor“ od 22. juna do 2. jula 2015. godine je po drugi put organizovana **radionicu avio-modelarstva** za dvadesetpet dece i mladih u uzrastu od 6 do 16 godina. Učesnici su u okviru radionice od iskusnih stručnjaka gospodina Andrije Šila i Ferenc Bačija naučila osnove izrade modela raketa i klizača. Nakon završenog programa i izrade letećih modela, učesnici su na otvorenom lansirali svoje rakete sa lansirnih

rampi u dvorištu OŠ „Dositej Obradović“. Realizaciju programa je omogućio Grad Sombor iz budžeta „Programi za decu 2015.“

Auch sein j nstes Publikum vergaß der Verein in diesem Sommer nicht und organisierte mit dem Aero-Club Sombor zum zweiten Mal ein **Flugzeugmodellbau-Workshop** für 25 Kinder und Jugendliche im Alter von 6 bis 16 Jahren. Dieser fand vom 22. Juni bis 02. Juli 2015 statt. Im Rahmen der Workshopreihe erlernten die jungen Teilnehmer die Grundlagen des Raketen- und Segelfliegermodellbaus. Die Leitung lag in den Händen der zwei erfahrenen Flugzeugmodellbauexperten Andrija Šil und Ferenc Bači. Zm Abschluss der Veranstaltung wurden die fertigen Flugzeug- und Raketenmodelle von der Wiese der Grundschule „Dositej Obradović“ gestartet. Das Projekt wurde durch die freundliche finanzielle Unterstützung der Stadt Sombor, aus dem Budget für Kinderprogramme 2015, ermoglicht.

Gabrijela Bogišić



Ekološki centar "RADULOVAČKI"

Mitropolita Stratimirovića br. 5
Sremski Karlovci
tel: 021/881-027

e-mail: offi.ce@ekoloskicentar.org
www.pgv.org.rs
www.ekoloskicentar.org

Ökologisches Zentrum Radulovački ist ein Ausbildungszentrum mit großem Tätigkeitsspektrum und für die Menschen jeden Alters geeignet; ein besonderer Akzent wird auf die Umweltschutzthemen und Arbeit mit Jugendlichen gesetzt.

Das Zentrum besteht aus zwei Gebäuden - einem rekonstruierten aus dem 18. Jahrhundert und einem neuen energieeffizienten, das 2012 ausgebaut wurde.

Während der eintägigen und mehrtägigen Treffen, Seminaren, Werkstätten und Camps, das Zentrum ist voll für die Unterbringung und Aufenthalt verschiedener Gruppen von Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen, die hier aus unserem Land und aus der Welt kommen, angepasst und ausgestattet.



ПОДРУМ БАЈИЛО

Сремски Карловци,
Патријарха Рајачића 9

+381 21 881 365

+381 64 296 93 24

Bermet villa

www.bermetvilla.com



DONAUSCHWÄBISCHES MUSEUM

Etno postavka seoskog domaćinstva
Podunavskih Švaba
iz druge polovine XVIII veka

Ausstellung eines traditionellen
donauschwäbischen Landhaushalts
aus der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts

Ethno exhibition of the rural household
of the Danube Swabians from the second half
of the 18th century
Andreja Volnog 1A

www.zavicajnakuca.com



Fondacija za zaštitu zavičajnog nasleđa
Podunavskih Švaba **ZAVICAJNA KUĆA**
Die Stiftung für die Bewahrung des
heimatlichen Erbes der
Donauschwaben **HEIMATHAUS**

www.zavicajnakuca.com



Donacije za FENSTER iz Srbije:
Primalac: Fondacija ZAVICAJNA KUĆA
Osnov: Donacija za časopis FENSTER
Tekući račun: **340 – 11013009 - 73**

Spenden für FENSTER

ACCOUNT OF THE BENEFICIARY WITH:
SWIFT CODE: **GIBARS22**
ERSTE BANK A.D. NOVI SAD

BENEFICIARY:
IBAN RS3534000001101300973
NAME: **ZAVICAJNA KUĆA FENSTER**
ADRESS: **SREMSKI KARLOVCI**
ANDREJA VOLNOG 1A